

698

ARRANGEMENT COMMERCIAL ET DOUANIER

ENTRE

L'EMPIRE OTTOMAN

ET

LA PRINCIPAUTE DE BULGARIE.

L'Arrangement Commercial et Douanier, conclu en date du 15 Décembre 1900, ayant aidé au développement des relations commerciales entre l'Empire Ottoman et la Principauté de Bulgarie, il a été convenu, de part et d'autre, en vue d'assurer un nouvel essor à ces relations, de modifier et d'amplifier le susdit Arrangement.

A cet effet, le Gouvernement Impérial et le Gouvernement de la Principauté de Bulgarie ont nommé leurs Délégués respectifs :

pour la Sublime Porte :

Son Excellence HASSAN FEHMI PACHA, Directeur Général des Contributions Indirectes,

Son Excellence IBRAHIM HAKKY BEY, Conseiller Légiste de la Sublime Porte,

Son Excellence MEHMED ALI BEY, Conseiller Légiste de la Sublime Porte,

pour le Gouvernement de la Principauté de Bulgarie :

Son Excellence Monsieur IWAN S. GUECHOW, Agent de la Principauté de Bulgarie près la Sublime Porte,

et Monsieur YANKO TCHAKALOF, Chef de la Section des Contributions Indirectes au Ministère Princier des Finances,

lesquels, dûment autorisés, ont élaboré et signé aujourd'hui, samedi, trente Décembre mil neuf cent six, le présent Arrangement Commercial et Douanier entre l'Empire Ottoman et la Principauté de Bulgarie.

ARTICLE I.

Les marchandises d'origine et de manufacture ottomanes, énumérées dans les Annexes I et II jointes au présent Arrangement, entreront en Bulgarie et en Roumélie Orientale en franchise de droits de douane.

De même, les marchandises d'origine et de manufacture bulgares, énumérées dans les Annexes III et IV, jouiront de la même franchise, à leur entrée dans la Capitale et dans les Provinces de l'Empire.

ARTICLE II.

Les marchandises d'origine et de manufacture ottomanes et bulgares

énumérées dans les Annexes V, VI, VII, VIII, IX et X, payeront — à leur entrée dans le Territoire d'importation — les droits douaniers, l'accise et l'octroi y énumérés. Elles bénéficieront également de toute réduction de droit de douane qui est ou qui serait accordée aux marchandises similaires les plus favorisées de tout autre pays.

ARTICLE III.

Les marchandises d'origine et de manufacture ottomanes et bulgares, non énumérées dans les Annexes I à X mentionnées aux deux Articles précédents, seront soumises, à leur entrée dans les Territoires respectifs, aux

droits
chaudi
des pa
II
deux l
aux A
accord
favori
du sol
trouve

Le
et les
espèce
actuel
autre
produ
de pro

Se
fûts, i
ral le
sorte,
protéc
d'emb
leaux
objets
ritoire

douaniers perçus sur les marchandises similaires les plus favorisées des pays étrangers.

est, toutefois, entendu que les Parties se réservent d'apporter des annexes précitées, d'un commun accord, des amplifications propres à étendre le commerce des produits agricoles ou de l'industrie qui ne s'y trouvent pas actuellement énumérés.

ARTICLE IV.

Le sel, le tabac, l'alcool, la bière, les boissons alcooliques de toutes sortes resteront soumis au régime douanier en vigueur ou à tout régime spécial appliqué aux produits sus-indiqués, sans distinction de provenance.

ARTICLE V.

Seront admis en franchise les sacs, futailles, bouteilles et en général tous récipients d'usage de toute sorte, les couvertures de défense ou de protection (bâches) et autres moyens de emballage, ainsi que ensouples, roulettes en bois et en carton et autres objets de ce genre, importés du Territoire de l'une des Parties Contractantes

tant pour servir à l'exportation de marchandises dans le Territoire de l'autre ou qui sont réimportés du Territoire de l'autre après avoir servi évidemment à l'exportation.

ARTICLE VI.

Les marchandises d'origine ou de fabrication ottomanes étant exemptes de droits de transit en Bulgarie, il ne sera prélevé sur les marchandises d'origine ou de fabrication bulgares ni droit de transit, ni aucune autre taxe analogue, lorsque ces marchandises ne font que transiter par l'Empire, soit directement, soit que, pendant le transit, elles aient été déchargées, déposées ou rechargées.

Il est, en outre, entendu que les marchandises d'origine et de manufacture des deux Parties ne seront soumises, lors de leur transport d'un port dans l'autre, par voie de terre ou de mer, à aucune autre taxe que celles auxquelles sont soumis les produits similaires les plus favorisés des pays étrangers.

ARTICLE VII.

Pour tout ce qui concerne les formalités douanières relatives à l'im-

portation, l'exportation, le transit, la réexportation, le transbordement, l'entreposage, le courtage, la garantie des droits et taxes douanières, les analyses chimiques, le transport et toute manipulation sur chemin de fer, le chargement et déchargement des marchandises, — y compris les animaux et les débris d'animaux, — dans les ports et gares, le mode de perception des taxes et droits et, en général, pour toutes les opérations douanières par terre et par mer, — il est entendu que les marchandises respectives jouiront du traitement le plus favorable en vigueur dans le Territoire des deux Parties.

ARTICLE VIII.

Les Administrations compétentes respectives devront prévenir, par tous les moyens en leur pouvoir, la constitution des dépôts frauduleux dans le rayon frontière ; en outre, elles s'engagent à coopérer, par des moyens convenables et efficaces, pour empêcher et punir la contrebande dirigée contre leur Territoire ; à accorder, à cet effet, toute assistance légale aux employés de l'autre Partie Contrace

tante chargés de la surveillance ; à les aider et à leur faire parvenir — par les employés de Finances et de Police, ainsi que par les Autorités locales en général — toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE IX.

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par les négociants, fabricants ou industriels, ou par des voyageurs à leur service, seront, de part et d'autre, admis en franchise de droit, à la condition que les importateurs fournissent les garanties réglementaires en vigueur dans le pays d'importation ; que ces objets, sans avoir été vendus, soient réexportés dans un délai de six mois, et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le Bureau de Douane par lequel ils passent à leur sortie.

ARTICLE X.

La Bulgarie n'imposera pas de droits d'accise sur les articles d'importation ottomane, dont l'énumération suit :

fr
vallon
tion ;
cuir
fumés
poiss
fumés
ou se
lin, d
L
et fr
toute
que l
pris l
végét
secs
otton
dans
indiq
L
bulg
droit
les P
le po
mane
dans
« dro
L
manu

uits frais ou secs ; cire ; *tahin* ;
mée ; sésamé ; bois de construc-
olives en paniers et en bariils ;
pour *semelles* ; savons non par-
; mouchoirs à tête dits *yazmas* ;
ons frais, secs, séchés, salés et
; légumes de toute sorte, frais
es ; tissus de toute espèce, de
e coton, de laine et de soie. *
s confitures ; bonbons, dragées
uits glacés ; *rahat-locoums* de
sorte ; le *helva* de *pekmez*, ainsi
le *helva* de toute sorte, y com-
e *koz-helvassi* (nougat) ; les huiles
ales de toutes sortes et les raisins
de toutes sortes, d'importation
ane, payeront, en Bulgarie et
la Roumélie Orientale, les taxes
uées dans les Annexes IX et X.
e poisson frais de provenance
re continuera à être soumis au
du « *miri* » dans la Capitale et
rovinces de l'Empire. De même,
isson frais de provenance otto-
sera assujéti, en Bulgarie et
la Roumélie Orientale, à un
it de pêche équivalent.

ARTICLE XI.

es marchandises d'origine ou de
manufacture ottomanes ne payeront,

en Bulgarie et dans la Roumélie
Orientale, ni droits d'octroi, ni d'au-
tres taxes intérieures quelconques,
excepté ceux payés actuellement pour
les produits similaires d'origine ou
de manufacture indigènes.

De même, les marchandises d'ori-
gine et de manufacture bulgares et
de la Roumélie Orientale ne payeront,
à leur entrée en Turquie, aucun autre
droit ou taxe que ceux payés actu-
ellement pour les produits indigènes
de l'Empire.

Les deux Parties Contractantes
s'engagent à ne créer aucune autre
nouvelle taxe intérieure ni augmen-
tation de droits sur les marchandises
provenant de l'Empire ni sur celles
provenant de la Principauté de Bul-
garie et de la Roumélie Orientale.
Elles s'engagent, en outre, à s'accor-
der réciproquement toute réduction
ou suppression éventuelle des taxes
intérieures existantes dont bénéficie-
raient les marchandises indigènes.

ARTICLE XII.

Les Parties Contractantes s'enga-
gent à ne pas entraver le commerce
réciproque par des prohibitions quel-
conques d'importation ou de transit.

Il est fait exception à cette règle :

1° pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir ;

2° par rapport aux provisions de guerre ou pour des raisons de sûreté publique ;

3° par égard à l'hygiène publique, et en vue de la protection des plantes utiles contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles ;

4° par égard à la Police Sanitaire et Vétérinaire.

ARTICLE XIII.

Sans porter préjudice aux arrangements spéciaux concernant le traitement douanier du trafic sur les chemins de fer, il est convenu que les marchandises qui sont soumises sur les Territoires de l'une des Parties au traitement de l'acquit-à-caution et qui, pour cette même raison ou pour une autre, y ont déjà été mises sous scellés, ne seront point déballées dans les Territoires de l'autre Partie et les scellés et plombs trouvés intacts ne seront pas remplacés, pourvu que l'on ait satisfait aux exigences du contrôle.

En général, les formalités du Service Douanier entre les deux Pays, seront réglées d'après des principes identiques et seront simplifiées autant que possible ; il sera pourvu, de part et d'autre, à une expédition régulière et prompte dans les Bureaux de Service fixés en nombre suffisant.

ARTICLE XIV.

Pour pouvoir jouir de la franchise des droits et de la taxation réduite stipulées aux Articles I et II du présent Arrangement, les marchandises d'origine et de manufacture ottomanes et bulgares énumérées dans les Annexes I-IX, doivent être importées du pays d'origine directement par voie de terre, de chemin de fer ou par mer, sauf le cas du passage des marchandises par un territoire étranger, auquel cas elles pourront bénéficier desdites franchise et taxation réduites, pourvu toutefois qu'elles ne soient pas entrées dans les entrepôts du territoire précité et que, pendant le transit, elles ne soient déchargées, ni transbordées, ni n'aient subi aucune autre manipulation.

Les
aux A
IX et
jouiro
de fav
d'être
d'Orig
dessot
l'Ann
Po
mane
VI et
les
ordin
lamp
taux
laiton
gée ;
en so
non ;
de tē
pure
garn
ou r
passé
lang
fez ;
sapi

ARTICLE XV.

produits respectifs énumérés
Annexes II, IV, V, VI, VII, VIII,
X du présent Arrangement,
et du traitement différentiel ou
leur y afférent, à la condition
accompagnés de Certificats
d'origine, conformément au mode ci-
dessous, et dressés sur le modèle de
l'Annexe XI.

pour les articles d'origine otto-
mane dénommés dans les Annexes V,
IX, ainsi que pour

les huiles d'olive; objets en verre
à boire; bouteilles noires; verres à
table; bijouterie d'imitation de mé-
taux précieux; objets en cuivre et en
fer; tissus en soie pure ou mélan-
gés; couvertures de table et de lit,
en soie pure ou mélangée, brodées ou
non; châles, mouchoirs de poche ou
de poche; cache-nez; ceintures en soie
ou mélangée, brodées ou non,
en soie ou non de franges, combinées
ou non avec des fils métalliques;
dentelle en soie pure ou mé-
langée; tapis orientaux et *kilims*;
meubles en fil de chanvre; coque; bois de
construction; ouvrages de menuiserie;

brosses; peignes en os; tasses à ca-
fé; boîtes en carton; fils de coton;
rubans et cordonnets de coton;
houppes; franges et embrasses de co-
ton; bas et chaussettes de coton faits
à la machine; objets en fer blanc;
yazmas; perles et bracelets en verre;
ainsi que pour les articles d'ori-
gine bulgare énumérés aux Annexes
VII et VIII et pour

les sucres raffinés en poudre, en
carrés, en tablettes et en pains;
bonbons de toute sorte; parfumerie,
préparations cosmétiques de toutes
sortes; savons parfumés; savon de
blanchissage; encre à écrire; poêles
en tôle; carreaux de revêtement en
faïence; tapis de toute sorte; anneaux,
cordes et autres ouvrages de cor-
derie et de chanvre; coffres-forts
en fer et en acier; charrues, trieurs
et machines à nettoyer les grains;
tissus de laine et de chanvre; tuyaux
et vases de toute sorte,

les Certificats d'Origine seront
transcrits par les Préposés des Dou-
anes Ottomanes et Bulgares, au verso
des factures mêmes délivrées par les
propriétaires, l'administrateur ou le
directeur de la fabrique, de l'usine
ou de l'atelier.

Pour les marchandises non dénommées ci-dessus, ainsi que pour toutes celles des Annexes II, IV et X ne figurant pas dans l'énumération précitée, les Certificats d'Origine seront libellés sur les factures mêmes de l'exportateur.

En outre, les signatures ou les sceaux des personnes ayant délivré lesdites factures, doivent être légalisés gratuitement dans les deux Pays par les Autorités locales où se trouvent leurs établissements (Tribunal de Commerce, Chambre de Commerce, Autorités Municipales ou Administratives). Dans les ports et villes maritimes, la légalisation gratuite des signatures et sceaux aura lieu par les soins des Autorités Douanières locales. De plus, les factures doivent contenir l'indication claire et exacte des marques et numéros des colis (caisses, balles, sacs, paniers, tonneaux, fûts, etc.), de la qualité et de la quantité des marchandises (en ocques, kilogrammes, litres, mètres et autres), leur dénomination technique ou commerciale, la marque de fabrique qu'elles portent, les pays de destination et l'adresse complète du destinataire.

Les Autorités Douanières des deux Parties opéreront seulement sur les originaux des factures. Duplicata de celles-ci ne sont point admis.

En outre, il est entendu que toute irrégularité ou inexactitude dans les factures ou Certificats d'Origine pouvant induire en erreur sur la provenance des marchandises, entrainera l'application du régime douanier en vigueur dans chacun des deux Pays pour les marchandises similaires les plus favorisées des autres pays.

Au moment de la visite, les Bureaux de Douanes devront s'assurer que les factures et les Certificats d'Origine se rapportent exactement aux marchandises déclarées à l'importation.

Si, de cet examen, il ressort que des marchandises similaires étrangères ont été substituées, en partie ou en totalité, aux marchandises ottomanes ou bulgares, énoncées dans lesdites factures et Certificats d'Origine, ou bien que ces factures et Certificats d'Origine ne sont pas authentiques, on appliquera, à l'égard des marchandises et des personnes coupables, les pénalités prévues par les Règlements Douaniers en vigueur dans le Pays d'importation.

Si
prise
nature
sera
d'exer
contre
Le
en B
Orien
Bulga
en Tu
de l'
frais.

I
mes)
ciale
surs
deu
légr
l'au
van
int
fen
vre
lor
su
la

une maison vient à être sur- pour un cas de fraude de cette , le Pays d'importation en avi- le Pays exportateur à l'effet cer des poursuites judiciaires : le prévenu.

s Certificats d'Origine Ottomane ulgarie et dans la Roumélie tale, et les Certificats d'Origine ire et de la Roumélie Orientale rquie, seront exempts du timbre, enregistrement et de tous autres

ARTICLE XVI.

es sociétés par action (anony- et autres associations commer- es, industrielles, financières et d'as- nances, domiciliées dans l'un des k Pays et y ayant une existence le, auront, par cela même, dans tre, le droit d'ester en justice de- t les Tribunaux locaux, soit pour enter une action, soit pour s'y dé- dre.

Ces sociétés et associations de- ont se conformer aux Lois du Pays, squ'elles voudront y fonder des succursales ou agences.

Il demeure, en outre, entendu que Banque Impériale Ottomane et la

Banque Nationale Bulgare peuvent ouvrir, dès à présent, des succursales à Sophia et à Constantinople respectivement en observant les dispositions des Règlements locaux.

ARTICLE XVII.

Les Chambres de Commerce instituées dans l'un des deux Pays auront le droit d'ouvrir, dans l'autre, des musées commerciaux et industriels en vue de favoriser le commerce.

ARTICLE XVIII.

En attendant qu'une entente spéciale intervienne à ce sujet, les ressortissants respectifs jouiront, en ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce, de la même protection que les indigènes, en se conformant, toutefois, aux conditions et formalités requises par la Loi Territoriale.

ARTICLE XIX.

Les articles d'orfèvrerie ou de bijouterie en or, argent, platine ou autres métaux précieux, importés du Territoire de l'une des Parties Contractantes, ne seront soumis, dans le Territoire de l'autre, à un autre

régime de contrôle qu'à celui établi par la Loi du Pays pour les articles similaires de fabrication nationale.

ARTICLE XX.

Les deux Parties estimant utile de régler — à l'occasion de la conclusion du présent Arrangement — les questions relatives au trafic frontière entre les deux Pays, aux propriétés limitrophes mixtes et à la navigation, sont convenues des dispositions contenues dans les Annexes XII, XIII et XIV.

ARTICLE XXI.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le premier Janvier 1907 v. s.,

et aura force exécutoire jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties Contractantes. Il cessera de produire ses effets une année après le jour de sa dénonciation dûment notifiée.

Il est, en outre, entendu que pendant la durée de cet Arrangement, des modifications ou stipulations nouvelles peuvent y être introduites, de commun accord, si elles sont motivées par l'expérience du Service Douanier des Parties ou reconnues utiles pour le commerce et l'industrie des deux Pays.

En foi de quoi, le présent Arrangement a été signé, en double exemplaire, à Constantinople, le trente Décembre mil neuf cent six, vieux style.

(Signé:) IWAN S. GUECHOW.
» Y. TCHAKALOF.

(Signé:) HASSAN FEHMI.
» IBRARIM HAKKY.
» MEHMED ALI.

Mar.

N^o
d'ord.

3°

4°

5°

6°

7°

8°

9°

10°

11°

12°

13°

14°

15°

16°

ANNEXE. I.

chandises d'origine et de manufacture ottomanes admises en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale en franchise de droits de douane sans Certificat d'Origine.

Nos du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.
I. Animaux vivants.	
1, 2 et 3	Chevaux entiers, hongres, juments, poulains.
4	Mulets, mules, poulains-mulets ; ânes, ânon, ânesses.
ex 11	Chiens de garde.
13	Oiseaux de basse-cour de toutes sortes.
16	Abeilles vivantes en ruche.
II. Aliments d'origine animale.	
ex 18	<i>Soudjousks</i> , langues de bœuf, <i>pastourma</i> de gros et petit bétail avec ou sans os.
20	Volaille et gibier, tués, dépouillés ou non.
ex 23	Beurre de brebis et de chèvre, frais ou salé.
24	Lait frais ou caillé ; crème de lait.
ex 25	Fromages du pays : <i>salamoura</i> , <i>touloum</i> , <i>cachkaval</i> , <i>cacher</i> , <i>dil</i> et <i>arnaout-péniiri</i> .
29	Œufs.
III. Légumineux et produits de meunerie.	
41	Haricots.
ex 42	Fèves.
ex 53	Pâtes, <i>kataïfs</i> et <i>gullatch</i> , pain.
55	Salep en racine et en poudre.
56	Son et <i>yarma</i> .

Nos d'ordre.	Nos du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.
IV. Fruits, légumes et autres plantes et semences.		
17°	60	Raisins frais de toutes sortes.
18°	62	Fruits frais ou secs : pommes, poires, nèfles, cerises, abricots, pêches, prunes, cornouilles, fraises, etc.
19°	63	Melons et melons d'eau.
20°	64	Noix avec ou sans coque.
21°	65	Noisettes avec ou sans coque.
22°	73	Poivre rouge (<i>paprica</i>).
23°	85	<i>Tahin</i> .
24°	ex 86	Semilles d'oignon (<i>arpadjik</i>), semence de plantes potagères et autres graines de semence de toutes sortes, telles que : graines de citrouille, de chou, de poireau, etc.
25°	87	Légumes et plantes potagères de toutes sortes, frais ou secs.
26°	ex 88	Purée de tomate.
27°	91	Ceps et sarments de vigne, arbrisseaux et arbres.
28°	93	Foin, paille et autres fourrages frais ou secs.
<hr/>		
V. Jus végétanx.		
29°	140	Opium.
<hr/>		
VI. Combustibles.		
30°	164	Bois de chauffage.
31°	165	Charbon de bois.
<hr/>		
VII. Matières pour tannage.		
32°	171	Vallonnées.
33°	172 <u>a</u>	Ecorce de chêne et de pin pour tannage.
34°	172 <u>b</u>	Noix de galle.
<hr/>		
VIII. Drogues pharmaceutiques.		
35°	ex 193	Saponaire (<i>tchoughen</i>).

Nos d'ordre.	Nos du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.
IX. Bois et matières à treillis, ouvrages en bois et vannerie.		
36°	ex 203	Roseaux (<i>saze</i>), jones (<i>kamich</i>), osier et broussailles pour balais, verges de cornouille et autres perches.
37°	212 <u>a</u>	Ouvrages en bois commun de charronnerie, combinés ou non de fer ou acier, non peints ni laqués, tels que : essieux, jantes, rayons, moyeux, jougs, roues, timons, etc., et tous autres accessoires en bois pour chariots et charettes.
38°	213 <u>a</u>	Ouvrages communs de menuiserie, de tourneur et de sculpteur, tels que : <i>dicans</i> (traîneaux pour battre le blé), manches d'outils de toutes sortes, bandes pour tamis (<i>kasnaks</i>), formes pour imprimer les <i>yazmas</i> formes pour <i>kachkaval</i> , boîtes, cuillères, écuelles, pou-lies (<i>makaras</i>), sandales, boutons, sofras, rabots, navettes, caisses, <i>havacs</i> , talons pour souliers, peignes gobelets.
39°	215	Peignes de tisserand (ros) et dents pour tisserand (pour ros).
40°	ex 226	Métiers à tisser en bois commun.
41°	ex 227 <u>a</u>	Paniers grossiers (<i>coches</i>), balais de toutes dimensions, nattes, <i>zembils</i> .
X. Pierres et ouvrages en pierre et en terre.		
42°	ex 209	Ecume de mer brute.
43°	240	Pierres à feu et pierres à aiguiser.
44°	241	Pierres communes de construction en blocs et en morceaux non taillés ; gravier, sable et cailloux.
45°	ex 243	Ardoise pour toiture, brute ou en morceaux, taillée ou non.
46°	ex 245 <u>a</u>	Chaux ordinaire.
47°	249 <u>a</u>	Tuiles ordinaires.
48°	251 <u>a</u>	Poterie commune, vernissée ou non, avec ou sans reliefs.
49°	261	Têtes de pipe en terre commune (<i>lulé</i>).

Nos d'ordre.	Nos du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.
XI. Imprimés.		
50°	ex 289	Livres imprimés ou lithographiés, reliés ou non, almanachs, calendriers et réclames commerciales, en toutes langues, imprimés en Turquie.
XII. Soie, laine et autres matières textiles.		
51°	315	Cocons de ver à soie, soie grège, déchets et bourre de soie.
52°	326	Laine ordinaire, lavée ou non ; déchets de laine.
53°	332	Pois de chèvre, lavés ou non.
54°	333	Soie de porc.
55°	334	Pois et crins bruts d'animaux, non-déterminés.
56°	355	Coton brut.
57°	ex 379	Lin et chanvre, bruts ou tillés.
XIII. Métaux.		
58°	ex 426	Vieux cuivre.
59°	ex 447	Vieux fer.
XIV. Déchets et divers.		
60°	552 a	Boyaux frais ou salés.
61°	554	Os, sabots, cornes à l'état brut.

(Signé) IWAN S. GUECHOW.

Y. TCHAKALOF.

(Signé) HASSAN FEHMI.

IBRAHIM HARKY.

MEHMED ALI.

Marchat

d
(

Nos
d'ordre.

1°

2°

3°

4°

5°

6°

7°

8°

9°

10°

11°

12°

13°

ANNEXE II.

Marchandises d'origine et de manufacture ottomanes admises en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale en franchise de droits de douane avec Certificat d'Origine.

N ^{os} du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.
	I. Aliments d'origine animale.
30	Miel coulé ou en rayon.
	II. Poissons, autres animaux de mer et leurs produits.
31	Poissons frais de toutes sortes.
32	Poissons salés de toutes sortes.
ex 33	Poissons séchés dits « <i>tziri</i> ».
35	Poulpe.
ex 37 <u>a</u>	Boutargne.
ex 37 <u>b</u>	Caviar rouge en filets (<i>dil</i>) ou pressé (<i>tarama</i>) ; caviar de brochets.
	III. Céréales, légumineux et produits de meunerie.
40	Riz décortiqué.
ex 42	Lentilles et petits pois.
43	Pois chiches.
44	Pois chiches grillés (<i>lebléchi</i>).
45	Châtaignes.
48	Farines de toutes céréales.

Nos d'ordre.	Nos du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.
14°	50	Semoules, <i>boulgours</i> , gruaux, grains perlés et autres grains mondés.
IV. Fruits et graines oléagineuses.		
15°	ex 57	Citrons, cédrats, oranges douces et amères, mandarines et grenades.
16°	58	Figues de toutes sortes.
17°	59	Dattes de toutes sortes.
18°	ex 62 <u>b</u>	Fruits secs de toutes sortes.
19°	66	Pistaches ordinaires et pistaches de pin (<i>tchame-béyaz</i>).
20°	67	Amandes avec ou sans coque.
21°	68	Caroubes.
22°	ex 71	Cumin.
23°	82 <u>a</u>	Olives ordinaires en barils ou paniers.
24°	ex 83	Graines oléagineuses : de sésame, de lin, de pavot, de moutarde.
25°	ex 84	Graines oléagineuses : d'anis et de <i>rézéné</i> (espèce d'anis).
V. Boissons.		
26°	96	Vinaigre naturel de vin.
27°	ex 102	Eaux minérales de <i>Kara-Hissar, Tchitli, Kissarna, Sari-Gueul</i> .
<p align="center">Remarque. — Les bouteilles, non accompagnées de Certificat d'Origine, dans lesquelles sont importées les eaux minérales, seront taxées d'après le régime conventionnel, à moins que l'importateur ne se réserve le droit de les réexporter en accomplissant les formalités douanières requises.</p>		
VI. Produits sucrés.		
28°	ex 117	<i>Pekmez</i> et <i>pestill</i> de fruits de toutes sortes.

Nos d'ordre.	Nos du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.
VII. Graisses.		
29°	ex 130	Suif non comestible.
VIII. Résines et jus végétaux; matières collantes.		
30°	ex 135	Poix noire (<i>zift</i>).
31°	141	Gomme mastic (<i>sakiz</i>).
32°	ex 143 a	Gomme arabique en grain ou en poudre.
33°	146	Colle végétale dite <i>tehirich</i> .
IX. Huiles minérales.		
34°	154	Goudron minéral provenant de la distillation de la houille.
X. Combustibles.		
35°	ex 162	Charbon de terre et coke pour chauffage.
XI. Produits chimiques et matières tinctoriales.		
36°	174 d	<i>Heané</i> .
37°	183 c	Encre turque à écrire, liquide ou sèche.
38°	188 b	Acide tartrique.
XII. Bois et ouvrages en bois, broserie.		
39°	ex 198	Bois: a) de <i>méché</i> (chêne), <i>gurquen</i> (hêtre), <i>ziflin</i> (olivier), <i>kestané</i> (châtaignier), <i>djéris</i> (noyer), <i>fendek</i> (noisetier), <i>karughatch</i> (orme), <i>tehenur</i> (platane), <i>kélebek</i> (sycomore), <i>kizil-aghatch</i> (aune), <i>ekhlunour</i> (tilleul), <i>chinchir</i> (buis),

Nos d'ordre.	Nos du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.
		<p><i>erdindj</i> (genièvre), <i>dich-boudak</i> (frêne), <i>koulagan</i> (platan d'Anatolie), <i>tcham tcherali</i> (pin), pour construction et pour ouvrages de métier, brut, équarri, scié ou raboté;</p> <p><i>b)</i> de <i>guknar</i> (sapin) de provenance d'Ayandjik, d'Tchatal-Zeïtoun, d'Abana, d'Ilich, d'Inéboli, d'Eurénis de Hochalaï, de Djiydé, d'Alabli, de Milan, de Kara Bigha, de Bartin, d'Aktché-Chéhir, de Koridjé-Chile de Philios, de Sinope, d'Ismidt.</p> <p>Remarque. — Le sapin exporté desdites échelles devra, en outre d'un Certificat d'Origine, être accompagné d'un Certificat d'Origine du Bureau Ottoman d'exportation attestant que la redevance des forêts a été dûment payée.</p>
	ex 198	
40°	ex 198	Traverses pour chemins de fer, même imprégnées.
41°	210	Ouvrages en bois commun de tonnellerie, combinés ou non de fer ou d'acier.
42°	212 <u>b</u>	Ouvrages en bois commun de charronnerie, combinés ou non de fer ou d'acier, peints ou laqués, tels que : essieux, jantes, rayons, moyeux, jougs, roues, timons etc., et tous autres accessoires en bois pour chariots et charrettes.
43°	ex 216 et 219 <u>a</u>	Ouvrages de menuiserie, de sculpteur ou de tourneur en bois de toutes sortes, peints ou non, laqués ou non, incrustés ou non, dorés ou non.
		Remarque. — Les fume-cigarettes en bois rentrent dans ce Numéro.
44°	ex 230 <u>b</u>	Brosses communes pour plancher et pour chaussures, montées en soie de porc, sur bois ordinaire, non laquées.
45°	ex 233 <u>b</u>	Peignes en os.
		XIII. Ouvrages en pierre et en terre. — Verrerie.
46°	ex 235 <u>c</u>	Pierres tombales en marbre, à l'exception des monuments funèbres et des sarcophages, sculptés, polés ou autrement travaillés.

N ^{os} d'ordre.	N ^{os} du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.
47 ^o	236	Pierre de granit en blocs ou taillée; objets en pierre commune, taillés, sciés, polis, sculptés ou autrement travaillés.
48 ^o	ex 237	Pavés et dalles pour pavage et autres usages.
49 ^o	239 <u>a</u>	Pierre à moudre (meules).
50 ^o	248 <u>a</u>	Briques ordinaires pleines ou creuses.
51 ^o	266 <u>a</u>	Objets en verre ordinaire, simples ou façonnés, blancs ou colorés, dans la masse d'une seule couleur.
52 ^o	ex 267	Bouteilles.
53 ^o	ex 268	Verres de lampe ordinaires.
54 ^o	ex 270	Perles ou bracelets en verre.
XIV. Articles en soie.		
55 ^o	ex 316	Fils de soie, non retors, teints ou non, et fils à coudre dits <i>ibrichime</i> .
56 ^o	ex 317-18	<i>Aladjas</i> , crêpes et autres tissus en soie pure ou mélangée avec d'autres matières textiles, même avec des fils métalliques.
57 ^o	ex 320	Couvertures de table ou de lit, <i>techarchafs</i> , rideaux et tapis de soie pure ou mélangée, brodés ou non.
58 ^o	ex 321	Châles, mouchoirs de poche, cache-nez, ceintures, mouchoirs de tête en soie pure ou mélangée, ourlés ou non, brodés ou non, garnis ou non de franges, combinés ou non de fils métalliques.
<p>Remarque. — Les marchandises en soie mélangée de coton, énumérées dans les Articles 317-18, 320 et 21, suivront le régime de ces Articles, quand le mélange de coton ne dépasse pas 50 % du poids total de ces marchandises. — Si le mélange de coton dépasse cette limite, les mêmes marchandises suivront le régime de celles de coton mélangées de soie (voir Annexe VI, des cotonnades).</p>		
59 ^o	ex 323	Passenterie : cordonnets (<i>gaytan</i> et <i>bukmé</i>), rubans, boutons, houppes, franges, <i>krusteks</i> (chaines pour montres), en soie pure ou mélangée.

N ^{os} d'ordre.	N ^o du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	N ^{os} d'ordre.
XV. Articles de laine et d'autres matières textiles.			74 ^o
60 ^o	ex 338 a	Tissus de laine grossière, <i>aba</i> , non teints ou teints d'une seule couleur.	75 ^o
61 ^o	341	Tapis de toutes sortes: tapis d'Orient de laine pure (chaîne-coton) ou en d'autres matières textiles, ainsi que les tapis dits: <i>sédjadé, yanli, yatik, heibés, djidjims; kilims et tcherygas.</i>	
62 ^o	ex 342	Châles tissés dits: <i>châles turcs</i> , ceintures pour hommes, en laine pure ou mélangée.	76 ^o
63 ^o	ex 344	Franges et ganses, houppes en laine pure ou mélangée.	77 ^o
64 ^o	347	Feutre grossier, non teint ou teint d'une seule couleur.	78 ^o
65 ^o	ex 348	Semelles de feutre (<i>bellémés</i>).	79 ^o
66 ^o	ex 352	<i>Fez et kulahs.</i>	80 ^o
67 ^o	ex 354	Articles en poils de chèvre, tels que: serpillières, tapis, sacs, <i>harrars</i> , bissacs, sangles, couvertures (<i>tchoul, guébrés</i> , etc.	81 ^o
68 ^o	ex 382	Fils à coudre de chanvre, écrus, pour <i>saradj</i> et <i>keraff</i> .	82 ^o
69 ^o	ex 385	Fils et ficelles de chanvre pour filets de pêche.	83 ^o
70 ^o	388	Filets de pêche de toutes sortes.	84 ^o
XVI. Confections.			
71 ^o	ex 405	Confections d' <i>aba</i> et de <i>chayak</i> du pays, telles que: <i>yagh-mourlouks</i> (manteaux), <i>dolamas</i> (pèlerines), chaussettes en <i>aba</i> (<i>kaltchinna</i> et <i>terliks</i>), ceintures brodées ou non: bas ou gants à frotter (<i>kessés</i>) pour usage de bain: <i>antéria</i> .	85 ^o
72 ^o	ex 546	Etreillons confectionnés de tissus de coton imprimés.	86 ^o
XVII. Ouvrages en métaux.			
73 ^o	418a et b	Bijouterie d'imitation de métaux précieux, même dorée ou argentée, mais non garnie de pierres précieuses.	87 ^o

N ^o du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.
431	Ustensiles de ménage (articles de chaudronnerie) en cuivre.
ex 433	Objets coulés ou tournés en cuivre ou en laiton, tels que : moulins à café, <i>djezvé</i> s (machines à café), balances, poids, grelots, cloches et clochettes pour animaux, robinets, formes pour repasser le <i>fez</i> , <i>havans</i> , bassins de bain (<i>tasses</i>), ornements de sellerie, de bourrellerie et de carrosserie, étriers, pipes, cendriers, bobines, chandeliers, boutons, accessoires pour portes et fenêtres.
ex 460 <u>a</u>	Clous à ferrer les animaux et clous noirs.
461	Fers à cheval.
ex 471 <u>d</u>	<i>Naltchas</i> pour chaussures forgés à la main.
ex 471-472	Brides et étriers en fer, étamés ou non.
ex 476 <u>d</u>	Dés à coudre, aiguilles pour <i>saradj</i> .
ex 477	Chaines pour conduiro les animaux, forgées à la main.
ex 478	Outils en fer ou en acier, avec ou sans manche en bois : hâches, enclumes, ciseaux pour métiers, tenailles, hoes, essettes, marteaux, couteaux pour les vignes, gouges, tarières.
ex 480	Coutellerie commune en fer ou en acier, montée sur bois, os ou corne.
ex 488	<i>Kantars</i> en fer.
XVIII. Voitures.	
ex 500	Voitures non suspendues, peintes ou non.
ex 502	Chariots et traîneaux en bois pour paysan, combinés ou non de fer ou d'acier, peints ou non.
XIX. Instruments de musique.	
ex 516	Instruments de musique en bois, flûtes de toutes sortes en bois, non teintes ni laquées, <i>carvals</i> , <i>zournas</i> .

Nos d'ordre.	Nos du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.
XX. Objets de mercerie, de nacre, etc.		
88°	ex 528	Fume-cigarettes et chapelets en ambre.
89°	ex 529	Objets en nacre : chapelets, croix, boucles d'oreilles, perles, agrafes, bagues, médaillons, fume-cigarettes, etc.
90°	id.	Peignes en ivoire.
91°	ex 531	<i>Elmass</i> pour couper le verre.
92°	ex 533	Objets de mercerie : chapelets en bois, en celluloïde et en pâte (<i>madjoun</i>), jeux de tric-trac (<i>tavla</i>), cure-dents de toutes sortes, <i>hilals</i> , forme-cigarettes en pâte, petites boîtes en os.
XXI. Déchets et divers.		
93°	552	Boyaux secs.
94°	ex 296	Cordes de boyaux pour métiers.

Tableau

Nos
d'ordre.

1°

2°

3°

4°

5°

6°

(Signé:) IWAN S. GUECHOW.

• Y. TCHAKALOF.

(Signé:) HASSAN FERMI.

• IBRAHIM HAKKY.

• MEHMED ALL.

7°

8°

9°

10°

11°

12°

13°

14°

ANNEXE III.

des marchandises d'origine et de manufacture bulgares, admises dans l'Empire Ottoman en franchise de droits de douane sans Certificat d'Origine.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.

I. Animaux vivants.

Chevaux entiers, hongres, juments, poulains.

Mulets, mules, poulains-mulets.

Anes, ânesses, ânon.

Chiens de chasse, de luxe et de garde.

Oiseaux de basse-cour de toutes sortes.

Abeilles vivantes en ruches.

II. Aliments d'origine animale.

Viandes fraîches de toutes sortes, congelées ou non, salées ou non.

Viandes fumées, sèches ou autrement conservées, de toutes sortes, telles que : jambons, salamis *soudjouks*, langues de bœuf, andouilles, *sazdarma*, *pastourma* de gros et petit bétail, avec ou sans os.

Lard frais, salé ou fumé.

Volaille et gibier, tués, dépouillés ou non.

Beurre frais ou salé, fondu ou non, de toutes sortes (de vache, de bufflon, de brebis, de chèvre) ; beurre de *cachkaval* ; beurre de table.

Lait frais ou caillé ; crème de lait.

Fromage de toutes sortes.

Tcherviche.

Nos d'ordre.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.
15°	Graisses de porc et d'oie.
16°	Oeufs.
17°	Miel coulé ou en rayon.
18°	Poissons frais ou salés, de toutes sortes.
19°	Poisson sec dit « <i>tziri</i> ».
III. Légumineux, pommes de terre et produits de meunes	
20°	Haricots et fèves.
21°	Lentilles.
22°	Petits pois.
23°	Pois chiches.
24°	Pommes de terre.
25°	Farines de pommes de terre et de tous autres légumineux.
26°	Semoules, <i>boulgours</i> , gruaux, grains perlés et autres grains mor
IV. Fruits, légumes et autres plantes et semences.	
27°	Raisins frais de toutes sortes.
28°	Fruits frais : pommes, poires, cerises, abricots, pêches, prunes, et
29°	Melons et melons d'eau.
30°	Noix avec ou sans coque.
31°	Noyaux d'abricot.
32°	Légumes et plantes potagères de toutes sortes, frais ou secs.
33°	<i>Pekmez</i> .
34°	Semailles d'oignon (<i>arpadjik</i>) ; bulbes et oignons de fleurs.
35°	Semences de plantes potagères et autres graines de semences, t que : graines de citrouille, de chou, de poireau, etc.
36°	Graines de moutarde (<i>sinape</i>).
37°	Graines oléagineuses : de sésamo blanc, d'anis, de <i>rézéré</i> (es d'anis), de lin (<i>seyrek</i>), de pavot.

N^{os}
d'ordre.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.

- 38° Foin, paille et autres fourrages frais on secs.
39° Ceps et sarments de vigne ; arbres et arbrisseaux.

V. Huiles comestibles.

- 40° Huiles de sésame, de lin et de noix, en récipients de toutes sortes, à l'exception de l'huile en bouteilles et en d'autres récipients de deux litres et au-dessous.

- 41° *Tahinn.*

VI. Combustibles.

- 42° Bois de chauffage et *borina (chira)*.
43° Charbon de bois.

VII. Matières pour tannage.

- 44° Sumac en feuilles et en poudre.

VIII. Jus végétaux.

- 45° Gondron végétal.

IX. Drogues pharmaceutiques.

- 46° Baumes.
47° Opium.

X. Huiles grasses et graisses.

- 48° Huile de colza.
49° Suif.
50° Cire d'abeilles, franche de céroïne et d'autres mélanges.

N ^o d'ordre.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	N ^o d'ordre
XI. Chandelles et bougies.		
51 ^o	Chandelles de suif.	67 ^o
52 ^o	Cierges.	68 ^o
XII. Huiles volatiles.		
53 ^o	Essence de roses.	69 ^o
54 ^o	Eau de roses.	70 ^o
XIII. Bois et matières à treillis, ouvrages en bois et vannerie.		
55 ^o	Poteaux télégraphiques.	71 ^o
56 ^o	Traverses pour chemins de fer, imprégnées ou non.	
57 ^o	Verges de cornouille et perches.	
58 ^o	Roseaux (<i>saz</i>), joncs (<i>kamich</i>), osier et broussailles pour balais.	73 ^o
59 ^o	Ouvrages communs en bois, de tonnelier, de charron, de menuisier, de tourneur, tels que : tonneaux, cuves, seaux, rones, jantes, moyeux, pelles, huches, cuillères, écuelles, selles, peignes, manches pour outils, peignes à carder la laine (<i>taraks</i>), etc.	74 ^o 75 ^o 76 ^o 77 ^o
60 ^o	Instruments de musique en bois : flûtes, <i>carals</i> , <i>zournas</i> .	78 ^o
61 ^o	Chariots et traîneaux pour paysans, en bois, combinés ou non de fer ou d'acier, peints ou non.	
62 ^o	Balais, nattes et paniers grossiers (<i>coches</i>).	
XIV. Pierres et ouvrages en pierre et en terre.		
63 ^o	Pierres communes à bâtir, brutes ou simplement taillées.	79 ^o
64 ^o	Gravier, sable et cailloux.	80 ^o
65 ^o	Pierres à feu.	81 ^o
66 ^o	Pavés et dalles pour pavage et autres usages.	82 ^o

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.

Chaux ordinaire.

Objets en pierre commune, taillés, sciés, polis, sculptés ou autrement travaillés.

Pierre à aiguiser et à repasser.

Pierres à moudre (meules.)

Poterie commune, vernissée ou non, avec ou sans reliefs.

XV. Imprimés.

Livres imprimés ou lithographiés, almanachs, calendriers et réclames commerciales en toutes langues, imprimés en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale.

XVI. Soie, laine et autres matières textiles.

Cocons de vers à soie.

Soie grège, déchets et bourre de soie.

Laine ordinaire, lavée ou non, déchets de laine.

Poils de chèvre, lavés ou non.

Soie de porc.

Poils et crins bruts d'animaux, non dénommés.

XVII. Métaux.

Vieux cuivre.

Vieux fer.

XVIII. Peaux brutes.

Peaux de gros bétail, vertes, salées ou sèches.

Peaux brutes de mouton, de chèvre, d'agneau et de chevreau.

Nos d'ordre.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.
83°	Peaux brutes de lièvres, de renards, de chats sauvages, de loups et autres peaux de fourrures non dénommées.
XIX. Eaux minérales.	
84°	Eau minérale de <i>Méritchléri</i> . Remarque. — Les bouteilles non accompagnées de Certificats d'Origine dans lesquelles sont importées les eaux minérales, seront taxées d'après le régime conventionnel, à moins que l'importateur ne se réserve le droit de les réexporter en accomplissant les formalités douanières requises.
XX. Déchets et divers.	
85°	Son et <i>yarma</i> .
86°	Tourteaux servant à la nourriture du bétail.
87°	Boyaux salés ou secs.
88°	Os, sabots, cornes à l'état brut.

(Signé :) IWAN S. OUECHOW.
» Y. TCHAKALOF.

(Signé :) HASSAN FERML.
» IBRAHIM HAKKY.
» MEHMED ALI

Tableau

N^{os}
d'ordre.

1°
2°
3°
4°
5°
6°
7°

ANNEXE IV.

des marchandises d'origine et de manufacture bulgares admises dans l'Empire Ottoman en franchise de droits de douane avec Certificat d'Origine.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.

I. Animaux vivants.

Taureaux.

Bœufs et buffles.

Vaches, bufflons, bouvillons, taurillons.

Génisses, génisses de buffle, veaux.

Béliers, moutons, brebis, agneaux.

Chèvres, chevreaux.

Porcs et cochons de lait.

II. Céréales.

3° Riz décortiqué.

III. Fruits.

9° Prunes et autres fruits séchés.

10° Marmelade de prunes (*roupe*) et *pestill* de prunes.

IV. Boissons.

11° Vinaigre de toutes sortes.

Nos d'ordre.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.
V. Sucre et sucrerie.	
12°	Sucre raffiné, en poudre, en carrés, en tablettes et en pains.
13°	Mélasse.
14°	Bonbons, dragées et confitures.
15°	Sirops à base de sucre.
VI. Combustibles.	
16°	Charbon de terre et coke.
VII. Savons, parfumerie.	
17°	Savon ordinaire de blanchissage.
18°	Savon de toilette, parfumé ou non.
19°	Parfumerie de toutes sortes, eaux de senteur, préparations cosmiques de toutes sortes.
VIII. Produits chimiques.	
20°	Allumettes chimiques.
21°	Encre à écrire.
22°	Cirage noir (<i>boya</i>) et autres préparations pour graisser et cirer les peaux et les chaussures.
23°	Cire à cacheter.
IX. Ouvrages en terre et verrerie.	
24°	Briques pleines ou creuses ordinaires et réfractaires.
25°	Tuyaux en terre cuite (<i>steinquit</i>), vernissés ou non.

Nos
ordre.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.

- 26° Poêles et parties de poêles en fayence, blanches, d'une ou plusieurs couleurs, avec ou sans reliefs.
- 27° Objets en verre ordinaire, simples ou façonnés, blancs ou colorés dans la masse d'une seule couleur.
- 28° Bouteilles noires.
- 29° Perles et bracelets en verre.

X. Bois et ouvrages en bois; broseries.

- 30° Bois dur et tendre de toutes espèces, pour construction et pour ouvrages de métier, brut, travaillé à la hâche, scié ou raboté, en blocs, en planchettes, en lattes et en feuilles.
- 31° Ouvrages en bois commun pour travaux de construction, tels que: portes, fenêtres, balcons, escaliers, parquets, etc., montés ou non, vernis ou non, peints ou non, sculptés ou non, combinés ou non de métaux communs.
- 32° Brosses communes montées en soie de porc et autres crins d'animaux, sur bois poli ou non.

XI. Papier et carton.

- 33° Papier d'emballage.
- 34° Carton tout à fait ordinaire.

XII. Ouvrages en fer, en cuivre et en laiton.

- 35° Fer en barres dit de Samokov.
- 36° Clous en fer.
- 37° Fers à cheval.
- 38° Outils en fer ou acier, avec ou sans manches en bois.
- 39° Coutellerie en fer ou en acier, montée sur bois commun, sur fer, sur laiton, sur os, sur corne, polie ou non.

Nos d'ordre.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	Nos d'ordre.
40°	Ciseaux de toutes sortes.	52°
41°	Ustensiles de ménage (articles de chaudronnerie) et <i>comcoumas</i> en cuivre.	53°
42°	Objets coulés ou tournés en cuivre ou en laiton, tels que : balances, poids, grelots, cloches et clochettes, robinets, <i>havanns</i> , ornements de sellerie, de bourrellerie et de carrosserie, étriers, pipes, cendriers, bobines, chandeliers, boutons, accessoires pour portes et fenêtres.	54° 55°
<p>XIII. Produits en laine.</p>		
43°	Fils de laine, jusqu'au N° 40 anglais, teints ou non.	56°
44°	Tissus de laine pure ou mélangée avec d'autres matières textiles, tels que : <i>aba</i> , <i>chayah</i> , et autres étoffes non dénommées, foulées ou non, pour habillement d'hommes et de femmes.	
45°	Ceintures et tabliers en laine pure ou mélangée avec d'autres matières textiles.	
46°	Couvertures de lit et de table, foulées ou non, et coussins en laine pure ou mélangée avec d'autres matières textiles.	
47°	Tapis de toutes sortes : tapis d'Orient, <i>kilimms</i> et <i>tehergas</i> .	
48°	Passementerie en laine pure ou mélangée avec d'autres matières textiles, même avec fils métalliques et perles en verre, tels que : <i>gaytan</i> (teint ou non), articles de harnachement (brides et autres), houppes pour brides et autres semblables.	
49°	Articles de bonneterie en laine pure ou mélangée avec d'autres matières textiles, tels que : bas, gants, gilets, flanelles, châles, caleçons, etc.	
50°	Confections d' <i>aba</i> et de <i>chayah</i> , ainsi que d'autres étoffes rentrant dans l'Article 44 ci-dessus, cousues ou seulement découpées.	
<p>XIV. Produits en coton, lin, chanvre et poil de chèvre.</p>		
51°	Fils de coton écrus, retors, jusqu'au N° 14 anglais inclusivement.	

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.

Tissus de coton unis, croisés, écrus, blanchis ou teints d'une seule couleur.

Tissus de lin et de chanvre unis, croisés, damassés, écrus, blanchis, teints ou tissés de fils teints.

Articles en poils de chèvre, tels que : serpillières, tapis, sacs, bissacs, sangles, *ghébrés*, etc.

Cordes et autres ouvrages de corderie, de chanvre.

XV. Voitures.

Voitures non suspendues (*talikas*).

(Signé :) IWAN S. GUECHOW.

» Y. TCHAKALOF.

(Signé :) HASSAN FEHMI.

» IBRAHIM HAKKY.

» MEHMED ALI

ANNEXE V.

Tableau des marchandises d'origine et de manufacture ottomanes qui auront à payer, à leur entrée en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale, un droit réduit d'entrée remplaçant les 8 % ad valorem.

Nos d'ordre.	Nos du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	Droits de Douane par 100 kilogrammes.
			Francs (Levs).
1°	134 a	Savons de blanchissage (francs de talc), en sacs ou caisses, sans autre emballage intérieur; soudés et lessives destinées au blanchissage.	4.—
2°	293	Peaux brutes : a) peaux de gros bétail, vertes, salées ou non, b) peaux de gros bétail, sèches, salées ou non, c) peaux d'agneau, d) peaux de mouton et chèvre, e) autres peaux non dénommées.	8.— 9.— 10.— 20.— 11.— 60.—
3°	ex 294 c	Peaux de moutons et de chèvres demi-fabriquées non teintes, <i>méchinnis</i> et <i>sahliannis</i> .	24.—
4°	ex 295	Articles de sellerie et de bourrellerie du ressort des <i>saratchs</i> , en peaux grossièrement fabriquées, tels que : brides, étriers, sangles, harnais d'attelage, selles communes.	27.50
5°	ex 297 d	Chaussures du ressort des <i>cavals</i> en peaux de mouton et de chèvre, visées dans l'Article 294 c (N° 3) ci-dessus.	35.—
6°	ex 302	Ouvrages du ressort des <i>saratchs</i> en peaux de gros bétail, de mouton et de chèvre, tels que : fouets, ceintures, sacs, bandouillères, <i>kémerris</i> , fourreaux, soufflets, tuyaux de <i>narghilé</i> .	40.—
7°	305	Articles de pelleterie apprêtés simplement par la couture, mais non confectionnés:	

Nos d'ordre.	Nos d'Aut Bu
--------------	--------------

8°	e
9°	e
10°	e

au Tarif onomie algare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	Droits de Douane par 100 Kilogrammes
		Francs (Levs).
	1 ^o en peaux communes :	
	a) en peaux d'agneau, de mouton et de chèvre,	40.—
	b) en peaux de lièvre, non teintes ni autrement préparées, n'imitant pas les peaux fines,	60.—
	c) en peaux de renard,	100.—
	d) en d'autres peaux communes non dénommées ;	200.—
	2 ^o en peaux fines :	
	d'agneaux et de leurs morts-nés, préparées, non teintes, dites <i>astrakan</i> .	400.—
x 306 a	Pelisses de peaux d'agneaux et de moutons non combinées d'autres peaux communes.	60.—
x 358 a	Fils de coton dits <i>soulans</i> , non blanchis, non teints, jusqu'au N ^o 14 anglais inclusivement.	13.50
x 359	Fils de coton retors, dits <i>kevraks</i> , non blanchis, non teints, jusqu'au N ^o 14 anglais inclusivement.	15.50

(Signé:) IWAN S. BOECHOW.

Y. TCHAKALOF.

(Signé:) HASSAN FERMI.

IBRAHIM BAKRY.

MERHED ALI.

ANNEXE VI.

Tableau des marchandises d'origine et de manufacture ottomanes qui auront à payer, à leur entrée en Bulgarie et dans la Roumèlie Orientale, droit de douane sur la matière première.

Nos d'ordre.	Nos du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	Droits de Douane par 100 kg.	Nos du Tarif Autonome Bulg.
			Franc (Levs)	
1 ^o	286	Boîtes en carton ordinaire, pour tabac manufacturé et pour cigarettes, combinées de papiers de toutes sortes.	25.—	10 ^o ex 3'
2 ^o	ex 367	Tissus de coton, pur ou mélangé de soie, tels que : <i>aladjas</i> de toutes sortes, <i>coutnies</i> , <i>kezzies</i> , <i>hamacoumaches</i> , etc.	38.50	11 ^o ex 9
3 ^o	ex 368	Tissus de coton imprimés, dits <i>basmas de Tokat</i> .	15.50	12 ^o ex
4 ^o	ex 369	Tissus de coton dits <i>mouhadjir-bési</i> , <i>ev-bési</i> .	55.—	
5 ^o	370	Mouchoirs de tête imprimés, dits <i>yazma</i> .	100.—	
6 ^o	ex 372	Linges pelucheux et linge plat pour bain (<i>pechtimals</i> , <i>essuie-mains</i> , etc.).	45.—	
7 ^o	ex 372	Couvertures de table et de lit, tissées de fils de coton non teints ou teints d'une ou plusieurs couleurs; <i>teharchafs</i> .	55.—	
8 ^o	ex 373	Mouchoirs de tête dits <i>sarik</i> , <i>uslouk</i> (<i>namaz bési</i>), brodés ou non, de coton ou de soie; ceintures de coton pur ou mélangé, dits <i>alli parmak</i> , <i>tara-boulous</i> .	65.—	14 ^o e
		Remarque à l'Article 373. —Ne seront pas admis au régime de cet Article les mouchoirs de tête, brodés de coton ou de soie, en Turquie, sur un tissu de provenance étrangère.		
9 ^o	ex 374	Bonnet pour hommes, <i>kulaks</i> , bourses, bas et chaussettes.	60.—	

ANNEXE VII.

Tableau des marchandises d'origine et de manufacture bulgares qui seront soumises, à leur entrée dans l'Empire Ottoman, à un droit de douane consolidé de 8 0/0 ad valorem.

N ^o d'ordre.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	N ^o d'ordre.
1 ^o	Blé dur.	
2 ^o	Blé tendre.	
3 ^o	Seigle.	
4 ^o	Epeautre.	
5 ^o	Maïs.	
6 ^o	Orge.	
7 ^o	Avoine.	
8 ^o	Millet.	
9 ^o	Farine des céréales ci-dessus dénommées.	
10 ^o	Peaux de mouton et de chèvre demi-fabriquées, non teintées, <i>méchinnas</i> et <i>sahliannas</i> .	1 ^o
11 ^o	Articles de sellerie et de bourrellerie du ressort des <i>saratchs</i> , en peaux grossièrement fabriquées, tels que : brides, étriers, sangles, harnais d'attelage, selles communes.	
12 ^o	Chaussures du ressort des <i>carafs</i> , en peaux de mouton et de chèvre, visées dans le N ^o 10 ci-dessus.	

(Signé:) IWAN S. GUECHOW.
E. TCHAKALOF.

(Signé:) HASSAN FEHMI.
IBRAHIM HAKKY.
MEHMED ALI.

ANNEXE VIII.

des marchandises d'origine et de manufacture bulgares qui auront à payer, à leur entrée dans l'Empire Ottoman, un droit de douane sur la matière première.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	Droits de Douane ad valorem.
Poêles en tôle noire.	2.62 %

(Signé:) IWAN S. GUECHOW.

Y. TCHAKALOF.

(Signé:) HASSAN FENMI.

IBRAHIM HAKRY.

MENMED ALI.

ANNEXE IX.

Tableau des produits ottomans qui, — étant affranchis des droits de douane, auront à payer les taxes ci-dessous énumérées, à titre d'accise et d'octroi réunis, à leur entrée en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale.

Nos d'ordre.	Nos du Tarif Autonome Bulgar.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	Droits d'accise et d'octroi réunis par 100
			Francs (Levs).
1°	ex 109	Confitures.	44. —
2°	ex 110	Bonbons, dragées et fruits glacés.	44. —
3°	ex 111	<i>Rahat loucoum</i> de toutes sortes.	35. —
4°	112	a) <i>helva</i> de <i>pekmez</i> . b) <i>helva</i> de toutes sortes, y compris le <i>koz helvassi</i> (nougat), à l'exception du <i>helva</i> de <i>pekmez</i> .	17. — 28. —

(Signé :) IWAN S. GUECHOW.

» Y. TCHAKALOF.

(Signé :) HASSAN FEHMI.

» IBRAHIM HAKKY.

» MEHMED ALI.

ANNEXE X.

Tableau des produits ottomans qui auront à payer les taxes globales ci-dessous énumérées, à leur entrée en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale.

Nos d'ordre.	Nos du Tarif Autonome Bulgare.	DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	Droits d'entrée par 100 kilogrammes.
			Francs (Levs).
1°	121, 122 et ex 123	Huile d'olive, de sésame, de noix et de pavot : <i>a</i>) en fûts, en cruches et autres récipients de dix kilogrammes et au-dessus. <i>b</i>) en bouteilles et autres petits récipients de moins de 10 kilogrammes. (N.B.—Ces taxes représentent un droit global de douane, d'accise et d'octroi).	24.— 34.—
2°	61	Raisins secs de toutes sortes. (N.B.—Cette taxe représente un droit global de douane et d'octroi, l'accise n'étant pas perçue sur cette marchandise).	36.—

(Signé :) IWAN S. GUECHOW.

» Y. TCHAKALOF.

(Signé :) HASSAN FENMI.

» IBRAHIM HAKKY.

» MEHMED ALI.

ANNEXE XI.

MODÈLE DE CERTIFICAT D'ORIGINE. (1)

Le soussigné
(nom, prénoms et fonctions de l'Employé de la Douane)

certifie, par les présentes, que
(noms et prénoms du commerçant, fabricant, artisan ou agriculteur)

de (ville ou village)

Caza (ou Okolia)

Vilayet (ou District)

exporte pour la Bulgarie et la Roumélie Orientale (ou la Turquie)

(dénomination technique de la marchandise)

en quantité de
(kilogrammes, ocques, litres, mètres ou autres)

contenus en - -
(colis, caisses, balles, sacs, paniers, tonneaux, fûts, etc.)

et que ladite marchandise provient de la production indigène ottomane (ou bulgare) et qu'elle est destinée à l'importation en Bulgarie et Roumélie Orientale (ou en Turquie).

Le 19..



Signature de l'Employé.

(Signé :) IWAN S. GUECHOW.
> Y. TCHAKALOF.

Signé : HASSAN FEHMI.
> IBRAHIM HAKKY.
> MEMMED ALI.

(1) A insérer, à la main et en français, au bas de toute facture présentée à la Douane de sortie de Turquie (ou de Bulgarie et de Roumélie Orientale).

qu
sol

mi
po
pa

de

lin
pr

de
tri

po
ét:
mu
re

lin
ex
bc

tu

ANNEXE XII.

Faveurs spéciales accordées au trafic des Districts limitrophes.

Afin de donner, au trafic des Cazas et Okolias limitrophes, les facilités qu'exigent les besoins du commerce journalier, les Parties Contractantes ont convenues de ce que suit.

1° Resteront réciproquement libres de tout droit de douane et, de même, de tous autres impôts et taxes quelconques, à l'importation et à l'exportation, au passage d'un Pays dans l'autre, à l'exclusion des transports sur chemins de fer :

a) toutes les céréales et les farines jusqu'à concurrence d'une valeur de 500 Piastres par transport ;

b) les effets des voyageurs, bateliers, charretiers et ouvriers, tels que : vêtements, ustensiles de voyage, outils et instruments, destinés à leur propre usage ;

c) les voitures servant effectivement au transport des personnes et des marchandises ; les charrettes, paniers et appareils similaires pour le transport ; les bêtes de somme et de trait ;

d) les ameublements, ustensiles de ménage, meubles et instruments importés par les ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui viennent établir leur domicile dans le Territoire de l'autre Partie. Jouiront de la même franchise de droit les trousseaux des fiancées et nouvelles mariées, ressortissant de l'un des Pays, qui contractent mariage dans l'autre ;

e) les sacs et récipients — qui ont servi aux habitants des Districts limitrophes à transporter, dans le Pays voisin, leurs produits agricoles, par exemple : céréales et autres produits de l'agriculture et de l'élevage, chaux, poissons ou autres liquides et autres objets quelconques du trafic frontrière et qui en sont retournés vides par la même route ; et enfin

f) le bétail conduit d'un Pays à l'autre à affouragement ou au pâturage pendant l'hiver, ainsi que les produits de ce bétail ; toutefois, les

frais d'inspection de ce dernier seront exigibles à l'expiration d'un de six mois.

2^o Pour jouir du traitement favorable exposé ci-dessus, les marchandises importées qui seront grevées de droits de douane, doivent être accompagnées d'un Certificat délivré par les Autorités locales, légalisé par Douanes de sortie et indiquant qu'elles proviennent effectivement des Cas et Okolias limitrophes.

Lesdits Certificats ne peuvent pas être soumis, dans les Territoires l'autre Partie Contractante, à un droit de timbre ou à une autre taxe quelconque.

3^o Les habitants des Cazas et Okolias limitrophes peuvent voyager librement dans les Territoires de l'autre Partie Contractante, s'ils sont munis d'un Passavant délivré en due forme par l'Autorité Communale et visé par les Autorités Douanières compétentes. Ces Passavants seront valables pendant quinze jours.

(Signé :) IWAN S. GUECHOW.

• Y. TCHAKALOF.

(Signé :) HASSAN FEHMI.

• IBRAHIM HAKKY.

• MEHMET ALI.

ANNEXE XIII.

Régime des propriétés limitrophes mixtes.

Les propriétés, d'une manière générale, et les terrains que la ligne de démarcation traverse de telle manière que les habitations et leurs propriétaires restent sur le Territoire de l'un des Pays, tandis que les propriétés ou les terrains sont situés sur le Territoire de l'autre, sont dénommés *propriétés limitrophes mixtes*.

Afin d'écarter les inconvénients de la culture et de l'exploitation de ces propriétés mixtes, les deux Parties sont tombées d'accord sur ce qui suit.

1° Tout habitant limitrophe, possesseur de propriétés au delà de la ligne de démarcation, sera tenu de présenter, chaque année, à la Douane respective, la quittance du Percepteur pour le paiement des impôts et un Certificat délivré par les Autorités du Village ou de la Commune où se trouvent ces propriétés, qui doit contenir les indications suivantes :

- a) la qualité en laquelle il tient ces propriétés et
- b) l'étendue et l'espèce des propriétés : champs, prairies, marais, forêts, cabanes, maisons ou chaumières, etc.

2° Ce Certificat est inscrit dans un Registre spécial à la Douane qui délivre à l'ayant-droit une **Feuille de Route** dans laquelle le contenu du Certificat est relaté.

Le Certificat délivré par la Commune limitrophe et la Feuille de Route ne sont valables que pour un an. Ils sont délivrés gratuitement et sont exempts de toutes taxes et frais.

Au cas où le propriétaire ou le fermier aurait perdu sa Feuille de Route, il lui en sera délivré gratuitement un duplicata par la Douane.

3° Les propriétaires ou les fermiers des propriétés mixtes, munis de leurs Feuilles de Route, auront le droit de passer librement et d'importer ou transporter en toute franchise de droit et sans être grevés d'aucune taxe quelconque :

a) des instruments aratoires, outils et ustensiles destinés à la culture de leurs terres ;

b) les produits du sol, tels que : céréales, foin, paille, bois brut, légumes, etc., pourvu qu'ils proviennent de ces propriétés mixtes limitrophes, à l'exception toutefois des tabacs ;

c) les comestibles nécessaires à l'alimentation journalière des propriétaires ou fermiers des propriétés mixtes limitrophes ;

d) le fumier et les semences destinés aux propriétés mixtes ;

e) les matériaux de construction pour bâtir dans les propriétés mixtes ;

f) le bétail employé à la culture des propriétés mixtes, ainsi que le bétail conduit aux pâturages communaux ou pour être élevé dans une propriété mixte.

En ce qui concerne le bétail, il est en outre entendu que les importateurs, respectivement les exportateurs, sont tenus de présenter, à la Douane respective, un Certificat spécial du Village ou de la Commune indiquant le nombre et le signalement du bétail. Ces données seront consignées dans le Registre de la Douane et dans la Feuille de Route délivrée par cette dernière.

4° Le bétail importé pour la culture des propriétés mixtes, devra être réexporté à son lieu d'origine dans un délai de deux mois, et le plus long délai accordé pour la réexportation du bétail conduit au pâturage ou pour être élevé, ne pourra pas dépasser douze (12) mois.

5° Les propriétaires ou les fermiers de propriétés mixtes, traversant quotidiennement la ligne de démarcation avec leur bétail pour vaquer à la culture de leurs champs ou pour le conduire aux pâturages communaux ou privés, sont exempts de l'obligation de se présenter aux Postes Douaniers. Ils peuvent traverser directement ladite ligne, mais ils seront tenus de porter toujours leurs Feuilles de Route, afin de les exhiber aux Gardes Douaniers et autres Préposés à la surveillance de la Frontière commune.

6° Le bétail obtenu par la reproduction, et les produits d'animaux obtenus pendant le séjour du bétail sur la propriété mixte, peuvent être transportés ou exportés avec la Feuille de Route, s'ils sont, comme qualité et nombre, en proportion du bétail importé.

7° Si, pendant l'époque de la pâture, soit dans une partie du troupeau, soit dans les Communes ou Villages voisins, une maladie contagieuse venait

à éclater, le retour des animaux dans l'autre Pays sera interdit, sauf dans les cas d'urgence, tels que manque de fourrage, intempéries, etc. Dans ces derniers cas, le retour des animaux non encore atteints par l'épizootie, ne pourra avoir lieu que lorsque les mesures de précaution et de sûreté auront été exécutées.

8° Le bétail importé pour la culture des propriétés ou conduit au pâturage, doit être séparé du bétail indigène.

9° Dans le cas où une tête de bétail quelconque mentionnée dans une Feuille de Route et importée pour la culture des propriétés, pour la pâture ou pour être élevée, viendrait à périr ou à disparaître ou bien serait volée, le propriétaire sera tenu de faire constater le cas par l'Autorité locale sur sa Feuille de Route.

10° L'exploitation des forêts mixtes sera autorisée aux mêmes conditions que pour les indigènes et ces forêts seront administrées conformément aux Lois régissant cette matière dans chacun des deux Pays.

11° Les propriétaires des immeubles mixtes seront soumis au payement des impôts et taxes additionnels sur les immeubles (terres et bâties).—En outre, il est entendu que le bétail (gros et petit) de ces propriétaires ne sera grevé d'aucun impôt ou taxe quelconque dans les Territoires de l'autre Partie, si, en tout cas, le délai extrême de 12 mois n'est pas écoulé.

12° Les deux Parties auront à munir les Autorités des Districts limitrophes d'instructions propres à sauvegarder les intérêts des propriétaires des immeubles mixtes.

13° Les faveurs et facilités dont jouissent les propriétaires des immeubles mixtes, sont transmissibles à leurs héritiers légitimes, ainsi qu'aux personnes les ayant acquis à titre gratuit, conformément aux Lois territoriales.

14° Ne bénéficieront des avantages ci-dessus que les propriétés mixtes existant au moment de la conclusion du présent Arrangement.

(Signé:) IWAN S. GUECHOW.

Y. TCHAKALOF.

(Signé:) HASSAN FEHMI.

ISRAHIM HAKKY.

MERMED ALI.

ANNEXE XIV.

Dispositions concernant la navigation.

Afin de développer le commerce maritime entre les deux Pays, les Parties Contractantes ont arrêté ce qui suit.

I.— Les bateaux à vapeur et à voile sous Pavillon Ottoman, dans les eaux de la Bulgarie et de la Roumélie Orientale, et ceux portant le Pavillon Bulgare, dans les eaux de la Capitale et des Provinces de l'Empire, jouiront réciproquement, — en ce qui concerne le cabotage, le permis d'accostage et de départ, l'entrée dans les ports et la sortie, l'ancrage, le pilotage, le remorquage, les phares, les bonifications du Tarif des phares, les formalités du passage des Détroits du Bosphore et des Dardanelles, la quarantaine, les désinfections, les formalités du chargement, du déchargement, du transbordement et du passage d'un port à l'autre, les facilités à accorder dans les chantiers, l'entrée et la sortie sur lest, ainsi qu'en cas de naufrage, d'échouement, de relâche forcée et de sauvetage, et toute autre opération de navigation, — du même régime et des mêmes avantages que les bateaux indigènes.

II.— Les Autorités des ports de l'Empire et de la Principauté n'exigeront, des bateaux respectifs, d'autres papiers de bord et d'autres rôles d'équipage que ceux qui leur sont originairement délivrés à leurs ports d'attache et qui établissent leur indigénat.

III.— En outre des taxes sanitaires, des phares et d'ancrage, ainsi que du visa des patentes de santé, les taxes à payer par les navigations respectives sont fixées comme ci-dessous :

- a) pour les navires battant Pavillon Ottoman dans les eaux de la Bulgarie et de la Roumélie Orientale :
- 1^o la taxe de la sortie du port,
 - 2^o la taxe des ports construits, ainsi que celle des marchandises pour les quais et débarcadères édifiés,

b) pc
ta
1
2

IV.—
des navir
la même
dans les
cieront,
toute au
ou le se

la taxe de séjour dans les ports (droit de navire), dans les mêmes conditions et en tant que cette taxe serait exigée des navires indigènes hivernant dans les ports autres que leurs ports d'attache ;

sur les navires battant Pavillon Bulgare dans les eaux de la Capitale et des Provinces de l'Empire,

- o les taxes des quais, des ports et des débarcadères construits,
- o la taxe du passage du pont de Constantinople et du séjour dans la partie du port intérieur de cette ville située entre les deux ponts, ainsi que dans le golfe de Sténia.

-Les taxes mentionnées dans le paragraphe précédent seront exigées des sous Pavillon Ottoman ou Bulgare, d'après les mêmes Tarifs et de façon qu'elles sont acquittées par les navires indigènes se trouvant mêmes conditions. — Lesdits navires ottomans et bulgares bénéficient en outre, dans les mêmes conditions que les navires indigènes, de la même exemption ou facilités qui sont actuellement accordées à ceux-ci et sont à l'avenir.

(Signé :) IWAN S. OUCCHOW.

» Y. TCHAKALOF.

(Signé :) HASSAN FERML

» IBRAHIM HAKRY.

» MEHMET ALI.

PROCÈS-VERBAL.



Il est entendu qu'à la suite de la suppression du dernier paragraphe de l'Article XII du nouvel Arrangement Commercial et Douanier, ainsi que de l'ancienne Annexe XI concernant les dispositions vétérinaires, *l'importation de bétail et des débris d'animaux* continuera à être effectuée, comme par le passé dans la Capitale et les Provinces de l'Empire et en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale.

Constantinople, le 29 Décembre 1906, v. s.

(Signé:) IWAN S. GUECHOW.

• Y. TCHAKALOP.

(Signé:) HASSAN FERMI.

• IBRAHIM HAKKY.

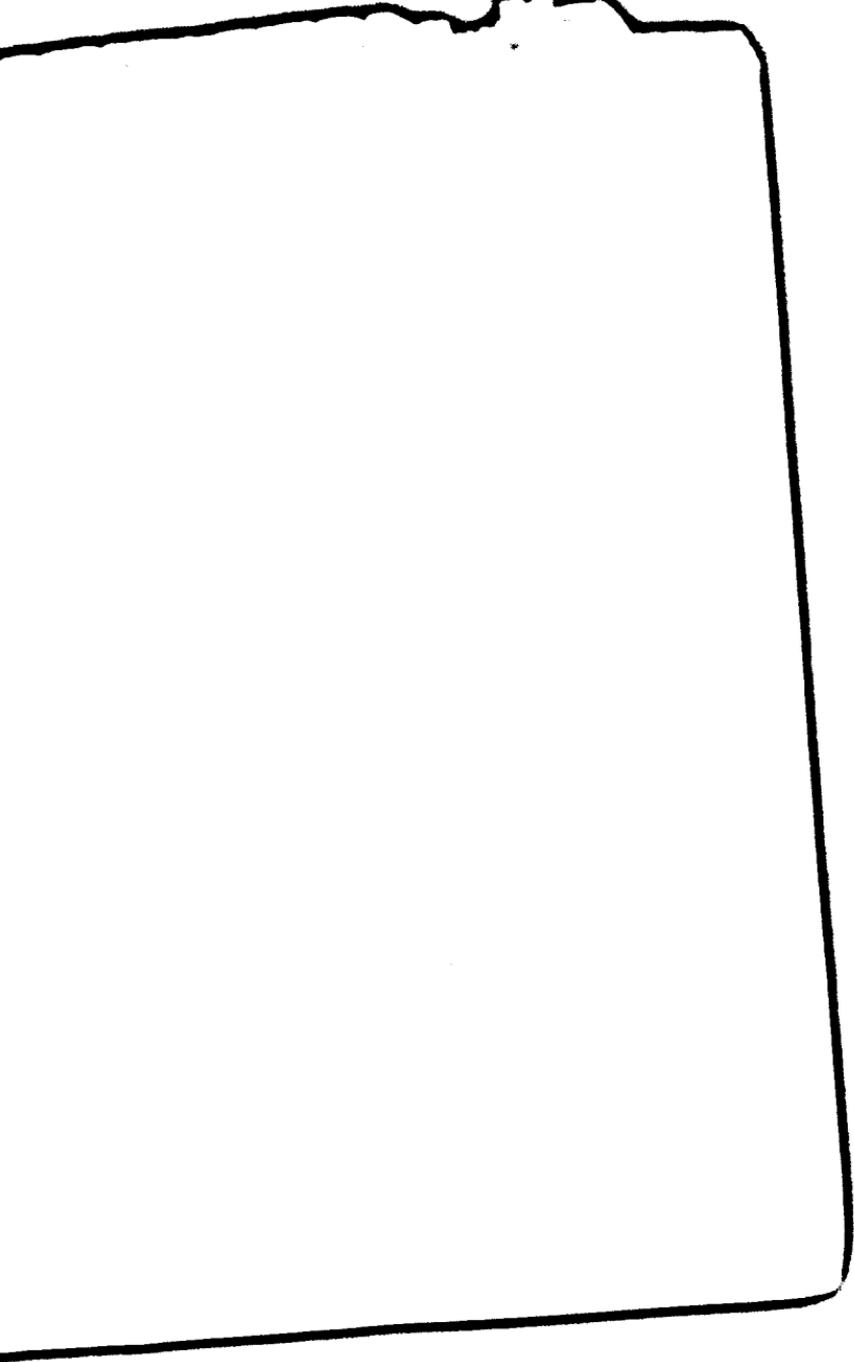
• MEHMED ALL

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
1° ARRANGEMENT COMMERCIAL ET DOUANIER entre l'Empire Ottoman et la Principauté de Bulgarie	1
2° ANNEXE I.— Marchandises d'origine et de manufacture ottomanes, admises en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale en franchise de droits de douane sans Certificat d'Origine	11
3° ANNEXE II.— Marchandises d'origine et de manufacture ottomanes, admises en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale en franchise de droits de douane avec Certificat d'Origine	15
4° ANNEXE III.— Tableau des marchandises d'origine et de manufacture bulgares, admises dans l'Empire Ottoman en franchise de droits de douane sans Certificat d'Origine	23
5° ANNEXE IV.— Tableau des marchandises d'origine et de manufacture bulgares, admises dans l'Empire Ottoman en franchise de droits de douane avec Certificat d'Origine	29
6° ANNEXE V.— Tableau des marchandises d'origine et de manufacture ottomanes qui auront à payer, à leur entrée en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale, un droit réduit d'entrée remplaçant les 8° ₀ ad valorem	34
7° ANNEXE VI.— Tableau des marchandises d'origine et de manufacture ottomanes qui auront à payer, à leur entrée en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale, un droit de douane sur la matière première	36

	Pages.
8° ANNEXE VII.— Tableau des marchandises d'origine et de manufacture bulgares qui seront soumises, à leur entrée dans l'Empire Ottoman, à un droit de douane consolidé de 8 ⁰ / ₀ ad valorem	38
—	
9° ANNEXE VIII.— Tableau des marchandises d'origine et de manufacture bulgares qui auront à payer, à leur entrée dans l'Empire Ottoman, un droit de douane sur la matière première.	39
—	
10° ANNEXE IX.— Tableau des produits ottomans qui — étant affranchis des droits de douane — auront à payer les taxes ci-dessous énumérées, à titre d'accise et d'octroi réunis, à leur entrée en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale	40
—	
11° ANNEXE X.— Tableau des produits ottomans qui auront à payer les taxes globales ci-dessous énumérées, à leur entrée en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale	41
—	
12° ANNEXE XI.— Modèle de Certificat d'Origine	42
—	
13° ANNEXE XII.— Faveurs spéciales accordées au trafic des Districts limitrophes	43
—	
14° ANNEXE XIII.— Régime des propriétés limitrophes mixtes	45
—	
15° ANNEXE XIV.— Dispositions concernant la navigation	48
—	
16° PROCÈS-VERBAL relatif à l'importation du bétail et des débris d'animaux.	50

مطبعة احمد احسان



۲۹ کانون اول سنه ۳۲۲ تاریخده درسمادته امضا اولنان ضبطنامه صورتیدر

یکی تجارت و کمرک استلافنامه سنک اون ایکنجی ماده سی ایله احکام بیطریه بی شامل اولان
اون بر نومرولی مربوط محتواسی الفا اولنمنه منی درسمادت و ولایات شاهانه ایله بلنارستان
و شرقی روم ایلیه مواشی و انقاض حیوانیه ادخالانک سابق وجهله وقوعبولسی مقرر در .

- (۱) — انشا اولنان ریختیم لیمان واسکله ره مخصوص رسوم
- (۲) — قره کوی کور بستدن مرور ایچون استیفا اولنان رسم ایله جسرین بینهده واقع لیمانده
واستییه کور فزنده اقامت ایچون التان رسم
- (۳) — فقره سالفده مندرج رسوم عینی احوالده بولنان برلی سفائی طرفدن نه کی تعریفه ره
تطبیقاً نه صورته تأدییه اولنور ایسه عثمانلی ویا بلغار بایراغنی حامل سفاسندن ده او بولده استیفا
ایدیله جکدر بوندن ماعدا مارالذکر عثمانلی وبلغار سفائی برلی سفاسنه ایوم بخش اولنان ویا آتیا
بخش اوله جق اولان دیگر هر کونه معافیتدن ویا تسهلاتدن عینی برلی سفائی مثللو مستفید
اوله جقلردر .



۱۴ نومرولی ملفوف

سیرسفانته متعلق احکام

طرفین قاعدین ایکی مملکت بینده تجارت بحریه بی توسیع مقصدیه مواد آتیه بی قرار -
لشدرمشلردر شوبله که

(۱) - عثمانلی سنجاغلی حامل واپور وبلکن سفینه لری بلغارستان وروم ایلی شرقی صولرنده
وبلغار بایراغلی حامل واپور وبلکن سفینه لری درسعات وولایات شاهانه صولرنده ، قابوناز ،
(سواحل متجاوره بیه سیر سفان) ایله یناشمه وحرکت رخصتامه سی ، لیمانده دخول و خروج ،
تیورمه ، قلاغوز ، یدک ، فانرلر ، وفانرلر ترفه سی تزیلاتی بحر سیاه وقلعه سلطانیه بوغازلرندن مرور
معاملاتی قرانته وطلهیرات و تجیرات سفینه بیه تحمیل سفینه دن اخراج بر لیماندن دیگر لیمانه اقطارمه
ونقل وامرار وانشآت بحریه دستکاهلرنده ایضا اولنه جق تسبيلات صفرا ایله دخول و خروج
وخرق وقرمه او طورمه بالجبور بیه توقف و تخلیصه خصوصالرنده و سیر سفانته متعلق دیگر
هر کونا معاملانده برلی سفان حقتده جاری عینی اصولن و سفان مذکوره نك نائل اولدقلری
عینی فوآئدن متقابلاً مستفید اوله جقلردر

(۲) - ممالک شاهانه و امارت لیمان مأمورلری طرفینه عائد سفانندن منسوب اولدقلری
لیمانلرده فی الاصل اعطا اولنوب تابعلری مثبت بولنان اوراقدن غیری اوراق سفینه وطاقه
دفترلری طلب ایتمه جکلردر .

(۳) - رسوم صحیه ایله قنار و تیور بولی رسمندن و صحیه یانته لری و زه سی رسمندن ماعدا
طرفین سفانلی طرفدن تأدییه اولنه جق رسوم بوجه آتی تعیین اولمشدر شوبله که :

(A) عثمانلی سنجاغلی حامل سفان ایچون بلغارستان وروم ایلی شرقی صولرنده

(۱) - لیماندن خروج رسمی

(۲) - انشا اولنان لیمانر رسمی ایله تأسیس ایدیلن ریختیم واسکالر ایچون اشیا وامته دن

استیفا اولنان رسم

(۳) - منسوب اولدقلری لیمانلردن غیری لیمانلرده قیشلازان برلی سفانندن طلب واستیفا

ایدا بکجه عینی شرائط داخلمده اوله رق لیمانلرده اقامت رسمی (سفینه رسمی)

(B) درسعات ایله ولایات شاهانه صولرنده بلغار بایراغلی حامل سفان ایچون :

هنوز طوتلامش حیوانات آنجق تدابیر احتیاطیه و تأمینیه اتخاذ ایدلکدن صکره اعاده ایدیه بیله جقدر .

ثامنا املاک مختلطه نك زرعی ایچون ادخال اولسان ویا مرهابه سوق ایدیان حیوانات برلی حیواناندن آیری بولدبرلق لازم کلیر .

تاسعا برول تذکره سنده ذکر ایدیان و املاک زرعی ایچون یاخود رعی ایدلک یاخود بنشدیرلک مقصدیه ادخال اولسان هرهانکی جنس برحیوان تلف ویا غائب اولور ویاخود سرقت ایدلیسه صاحی مأمورین علیه معرفتله بول تذکره سی اوزرینه وقوع حالی اشارت ایتدیرمکه مجبور اوله جقدر .

طاشرا مختلط اورمانلرک ایشلدلسنه یرلیره کوستربان عینی شرائطله مساعدله ایدیه جک ویا اورمانلر بوباده هراییکی طرف مالکنده مرعی اولان قوانینه توفیقاً اداره اوله جقدر .

حادی عشر املاک مختلطه متصرفلی اموال غیر منقوله (اراضی و مبانی) ایچون رسوم و تکالیف منضمه بی تأدیه به تابع طوتیه جقدر در . بوندن ماعدا شوراسی مقرر در که بونلرک بیوک و کوچک حیوانانی اون ایکی آیدن عبارت اولان صوک مهلت مرور ایتدیکی حالده طرف دیگر اراضیسنده لاعلی التعمین برکونه ویرکو ویا رسنه تابع طوتیه جقدر در .

ثانی عشر طرفین عاقبتین نواحی متجاوره مأمورینه املاک مختلطه صاحبلینک منافعی محافظه به صالح تعلیمات اعطا ایدله جکلر در .

ثالث عشر املاک مختلطه صاحبلینک مستفید اولدقلری مساعدات و تسهیلات ورثه مشروعه لرینه و قوانین علیه موجبنجه بونلری مجاناً اکتساب ایدن اشخاصه قابل انتقالدر .

رابع عشر بالاده محرر فوائد و مساعداتدن آنجق اشبو صورت تسویه نك عقدی صره سنده موجود اولان املاک مختلطه مستفید اوله جقدر .



(A) هر نوع آلات زراعی ایله اراضیلری حراسته مخصوص ادوات واجهزه
(B) حبوبات قوری ، اوت ، صان ، اودون ، سبزوات وسائرہ کی محصولات ارضیہ
(بونلرک املاک متجاورہ مختلفہ دن بشمش اولسی شرطدر وتوتون مستنادر) .

(C) املاک مختلفہ متجاورہ مصرف ویا جفتجیلریک ارزاق یومیہ ربینہ مقتضی ماکولات
(D) املاک مختلفہ یه مخصوص کوبرہ ونخم

(E) املاک مختلفہ ده پایله جق مبابی به مخصوص مالزما انشایه

(F) املاک مختلفہ نك زرعدنه قوللائیلان حیوانات ایله نواحی اولاقربینه سوق اولنان
ویا املاک مختلفہ دن برنده بشدیرلمک اوزره کوندیرلین حیوانات

حیوانات مذکورہ حقندہ شورایی دخی مقرردر که کرک اخراجات وکرک ادخالات صاحبی
طرفین کرک مأمورلربینه قریه ویانا حیہ مأمورینی طرفدن حیواناتک عددواشکالی مین اوله رق
ویرلش برشادستامه مخصوص ابرازینه مجوردر لر اشبو معلومات کمرکد قاتربینه وکرک طرفدن
ویریلن بول تذکره سه قید اوله جقدر

رابا املاک مختلفہ نك حراستده قوللائلیق اوزره ادخال اولنان حیوانات ایکی آی طرفده
کدکلری یه اعاده اخراج ایدلمک ایجاب ایدر رعی ایچون سوق ایدیلن ویا بشدیرلمک اوزره
کوندیرلین حیواناتک اعاده اخراجی ایچون اعطا اولنان اک اوزون مدت اون ایکی (۱۲) آی
تجاوز ایدمه جقدر .

خامسا - ترلاری زرع ایتمک وی حیوانلری نواحی مرعالرنده یاخود خصوصی مرعالرده
رعی ایتمک اوزره هرکون حیوانلریله برابر خط امتیازدن کچن املاک مختلفه مصرف ویا جفتجیلری
کرک موافقندہ اثبات وجود مجبوریتدن وارسته درلر . بونلر خط امتیازدن طوغربدن طوغری به
کچه بیلیرلر ایسه ده دائما بول تذکره لرینی خط امتیازی محافظه یه مأمور کرک قولجیلرینه
ومأمورین سائرہ یه ابراز ایچون اوزرلرنده بولندیرلمری لازم کلیر .

سادسا - تناسل عرق ایله حاصل اولان حیوانات و حیوانلرک املاک مختلفه ده بولندقلری
مدت طرفده استحصال اولنان محصولات حیوانیه - کیفیت وکنتجه - ادخال اولنان حیوانات
ایله متناسب اولدقلری تقدیرده بول تذکره سیله نقل ویا اخراج اولنه بیلیرلر .

سابما - رعی موخنده کرک سورونک برقسمنده وکرک نواحی ویا قرای متجاورده بر
علت ساریه ظهور ایدرسه حیواناتک دیگر مملکتده عودتی منع ایدله جقدر . بالکزرکیاهلک فقدان
وهوانک عدم مساعدسی وسائرہ کی اسباب عاجله ظهوری مستنادر . بوکی احوالده خسته لفه

۱۳ نومرولو ملقوف

خط امتياز جوارنده كان املاك مختلطة حقدنه اتخاذا اولنه حق اصول

خط امتيازك — سكنه سيله صاحبلريني احد طرفين اراضيسنده واملاك ويا اراضى بي ديكر طرف الكاسنده براقه حق صورتده — قطع ايديكي على العموم املاك ايله اراضى واملاك متجاورة مختلطة و ناميله ياد اولنور .

بو املاك مختلطة نك زرع ابدلسى و ايشلدلسى خصوصلرجه ازاله عحاير ايچون طرفين طاقدن خصوصات آتیه حقدنه اتفاق حاصل ايتشكردر :

اولا — خط امتياز جوارنده ساكن اولوب خط مذكورك اونه طرفنده املاكه متصرف بولان هر فرد هر سنه كرك اداره تائده سنه وركونك تاديه اولنديني مين تحصيلدار طرفندن و برلين مقبوض سنديني بو املاك كان اولديني قريه ويا ناحيه مأموريني جانبدن اعطا اولمش برشهادتنامه بي ابرازه مجبوردر .

بو شهادتنامه تعريفات آتیه بي محتوي اولق ايجاب ايدر :

(A) بو املاك وجه تصرفي

(B) املاك وسعت ونوعى ترلا چاير بطاقلق اورمان باراقه خانه ويا قلبه وساژه

ثانياً — بو شهادتنامه كركده بردنر مخصوصنه قيد ايدلوب علاقه دار اولان شخصه بر يول تذكره سي و و بريلور بو تذكره شهادتنامه نك محتوياتي ذكر اولنور .

ناحية متجاوره طرفندن و برلمش شهادتنامه ايله يول تذكره سي آتيجي برسنه مدنله معتبردر . بولر مجانا اعطا ايدليلر و هر كونه تكاليف و مصارفن مفاقدنر .

ملك صاحبي ويا چفتيجي يول تذكره سي ضايع ايدليك حالده كرك طرفندن مجانا برسنة تائيسى اعطا اولنور .

ثالثاً — املاك مختلطة صاحبلرى ويا چفتيجيلرى بدارنده يول تذكره لرى بولنديني حالده سربسته هرور ايتك و آت الذكر موادى هر كونه رسومدن معاف اوله رق و لاعلى التمين بر كونه تكاليف تابع بولنيسه رق ادخال ويا نقل ايتك صلاحيتدار اوله جقدردر مواد مذكوره شوندردر :

مستفید اوله بیلیمی ایچون مأمورین محلیه طرفدن اعطاقلتمش برشهادتنامه ایله برابر ارسال
ایدلمری و بوشهادتنامه نك مورد کمرکلری طرفدن تصدیق اولنمش اولسی و امتعه مذکورہ نك
حقیقه متجاور قضا و اوقولیا ، لردن کله دیکنه دائر صراحتی محتوی بولنسی لازم کایر
اشبو شهادتنامه لر طرف دیگر اراضیسندہ برکونه تمفارسمنه ویا لاعلی التمیم دیکر برتکلیفه
تابع طوتیله میه جقدر

نالکا — متجاور قضا و اوقولیا ، لر اهالیسی ناحیه مأمورینی طرفدن ویرلمش و کمرک
مأمورین طانده سی جانبندن ویزه ایدلمش یولنده و منتظم بریساوانی حامل ایسه لر طرف دیکر
اراضیسندہ سر بستجه سیاحت ایده بیله جکلردو اشبو یساوانلر اون بش کون ایچون معمول و معتبر
اوله جقدر



۱۲ نومرولی ملفوف

نواحی متجاوره بینده کی مناقلات و معاملات تجاریه جه کوستریه جک مساعدات مخصوصه

متجاور قضا و اوقولیا لر بینده کی معاملات و مناسبه تجارت بومیه نك ايجاب ایتدیردیکی تسهلانی اراهه ایجون طرفین عاقدین زبرده محرر خصوصاتی قرارلشدیرمشلاردر
اولا — آتی الذکر موادک — تیموربول واسطه سیله اجرا ایدیان نقلیات مستثنا اوله رق —
کریک اخراجنده و کریک ادخالنده و بر مملکتدن دیگر مملکته امرارنده هر کونه کریک رسمندن
ولاعلی التعمین هر کونه ویرکو و تکالیفدن متقابلاً معاف طویله جقلمی مقرر در شویله که

(A) هر دفعه سنده بش بوزغروش قیمته قدر هر نوع حیوانات و دئیقلر
(B) یولجبار ایله قافقجیلرک آراهه جیلرک و عمله نك چاشیر ایسه بول اشیای آلات و ادوات
مئلو کندی استعمال ذاتیلرینه مخصوص اشیای
(C) حقیقه اشخاص و اشیای نقلنده قوللانیلان آراهه لر ال آراهه لری سیتلر و سائر اجهزه
مانله نقلیه آراهه و بولک حیوانلری

(I) احد طرفین اهالیسندن اولوب طرف دیگر اراضیسنده اقامتگاه انخاذ ایدن اشخاص
طرفندن ادخال ایدیان اثاث بیته مفروشات و ادوات مثلو اشیای (احد طرفین اهالیسندن اولوب
دیگر طرف ممالکنده عقد ازدواج ایدن نشانلیرک و یا یکی ازدواج ایتمش کسانک جهازلری
دخی عینی معافیت رسومبه دن مستفید اوله جقدر)

(E) نواحی متجاوره اهالیسنجه محصولات زراعیه لرینی و مثلا حیوانات و سائر زراعت
وجفت محصولاتنی و دیگر و مشروبات و مایعات سائره بی و حدود معاملات تجاریه سنه عاقد لاعلی التعمین
سائر اشیای جوار مملکته نقلده قوللائش اولان و بوش اوله رق عینی طریق ایله اعاده اولنان
چوال و قابلر

(F) موسم شتاده بر مملکتدن دیگر مملکته قوری اوت ایله بسلمک و بارعی ایتدیلمک اوزره
سوق ایدیان حیوانات ایله بو حیوانانک مواد مستحصله سی (مع هذا التي ما مدت اقتضاسنده
بونلرک مصارف تقشیه سی طلب اولنه جقدر)

ثانیاً — کریک رسمنه تابع اوله رق ادخال اولنان امتعه نك مارالذکر معامله مساعدتکارانه دن

۱۱ نومرولو ملفوف

(منشاء شهادتنامه سی نمونه سی) [۱]

..... ولایت ویا سنجاق داخلمده کاشن قضانک ویا اوقولیانک
قریه سی سکنه سندن (تاجرک ویا فابریقا طورک ویا صنعتکارک ویا زراعک اسم و شهرتی
ذکر اولنه جقدر) بلغارستان وروم ایلی شرقیه (ویا دولت علیه ممالکنه) اخراج ایلدیکی
(دنک سندق بالیا جوال سیت فوجی واریل و سائره) نک محتوی اولدینی (کیلوگرام
قیه لیتره و مترو و سائره) ثقلت و مقدارنده (اشیانک حرف و صنایعده وجه تسمیه سی
ذکر اولنه جقدر) دولت علیه نک ویا (بلغارستانک) برلی محصولانندن اولدینی و بلغارستان
وروم ایلی شرقیه (ویا دولت علیه ممالکنه) ادخال ایلمکه مخصوص بولدینی (کرک مأمورینک
اسم و شهرتی و مأموریتی یازیله جقدر) طرفندن بالتصدیق اشبو شهادتنامه اعطاقلندی
مأمورک امضاسی
کرکک مهری

[۱] اشبو شهادتنامه دولت علیه (ویا بلغارستان وروم ایلی شرقی) اخراجات کرکک ابراز اولنان
هر باطوره نک زیرینه فرانسجه اوله رق و خط دست ایله تحریر اولنه جقدر

۱۰ نومرو لی ملفوف

بلغارستان ایله روم ایلی شرقیه حین ادخاللرنده آئیده ذکر و تعداد اولنان یکونی رسملری
تأدیة ایده جک اولان محصولات عثمانیه جدولی

بهر بوژ کیلوغرامدن النه جنی ادخالات رسی	اسامی اشیا	بلغارستان اساس تعرفه سی نومرو سی	م ن ب م ب
فراق (لهو)	زیتون، صوصام، چویز و خشخاش یاغلی:	۱۲۱ و ۱۲۲ و ۱۲۳: ۱۲۴ دن	۱
۲۴	(ا) حجم استیماییسی اون کیلو غرام واندن فضله فوجی و دستیاره. وسائر قابله موضوع اولناردن		
۳۴	(ب) حجم استیماییسی اون کیلوغرامدن اشاغی شیشه لره. وسائر اوفق قابله موضوع اولناردن (اخطار - اشبو رسوم کمرک آقسیس واوقتروا یکوتنی حاویدر)		
۳۶	هرنوع قوری اوزوم (اخطار - بو قلم اشیادن آقسیس رسی استیفا اولندیفندن اشبو رسم کمرک و اوقتروا یکوتنی حاویدر)	۶۱	۲

۹ نومرولو ملفوف

کمرک رسندن معاف اولوب بلغارستانه وروم ایلی شرقیه ادخال ایدلنکرنده آقبیس
واوقتر ووا نامیله بروجیزر رسومه تابع طوبیله حق اولان محصولات عثمانیه

بهر روز کیلو مرامده آلتنه حق آقبیسی واوقتر ووا	بلغارستان اساس تصرفی نومروسی	تعداد
فرانق		
رجل	۱۰۹ نجی قلمدن	۱
شکر، بادم شکر و شکرله میوه (غلاسه)	۱۱۰ نجی قلمدن	۲
هر نوع راحت حاقوم	۱۱۱ نجی قلمدن	۳
(ا) بکمز حلواسی	۱۱۳	۴
(ب) بکمز حلواسی مستقا و قوز حلواسی داخله		
اولق اوزره هر نوع حلوا		

۸ نوسرولی ملفوف

بلغارستان محصولات و معمولاتندن اولوب سائر ممالک محروسه شاهانه به حین ادخاللرنده ترکیبده
مستعمل ماده اصلیه اوزرندن رسم کرک و بره جک اولان اتمه و اشیا بی مین جدولدر

اسامی اشیا	رایجی اوزرندن استیفا اوله جق رسم کرک	صره نوسروسی
سیاه ساجدن معمول صوبنا	پوزده ۲.۶۲	۱

۷ نومرو لی ملفوف

بای تخت سلطنت سنیه ایله ولایات شاهانه به حین ادخاللرنده قیمت اوزرندن یوزده سکزندن عبارت برکمرک رسم مقرینه تابع طوتیه جنق اولان بلغار محصولات و معمولاتی جدولی

اسامی اشیا	نومرو
سرت بغدادی	۱
یومشاق بغدادی	۲
چاودار	۳
قزلبه بغدادی	۴
قو قوروز	۵
آرپه	۶
علف	۷
داری	۸
بالاده ذکر اولنان حیواندن مستحصل دقیق	۹
نیم ایشلمش بو یاسز قیون و کچی دریلری : مشین و سختیان	۱۰
دیزکین اوزنکی قایشی اکر قولانی قوشوم طاقی عادی اکر کچی قباچه ایشلمش دریلرندن	۱۱
معمول سراج و سمرجیلک اشیاسی	۱۲
بالاده کی اونجی نومروده ذکر اولنان قیون و کچی دریلرندن معمول خفاف ایشی قوندره	۱۳

اسامی اشیا	پہر یوز کیلو غرام ایچون کرک روسی	بلقارستان اساس ترفہ سی نوم روسی	نمبر
کلاہ و کیسہ و اووزون و قیصہ جوزاب	۶۰	۳۷۴ نجی قلمدن	۹
ایبک و معدنی تل ایابہ مخلوط پاموق شرید و ایچہ غیطان	۱۹۵	۳۷۵ نجی قلمدن	۱۰
مقر و شاتہ مخصوص صافی و یا ایبک ایابہ و یا خود معدنی	۶۰	۳۷۵ نجی قلمدن	۱۱
تلارلہ مخلوط و پاموق، بوسکول، صیچاق و پردہ باغی			
حمامہ مخصوص دیکلمش توبلی (برنوس، کیسہ و سائرہ)	۷۵	۴۰۶ نجی قلمدن	۱۲
صافی و یا مخلوط ایبکن اعمال ایدلش و ایبک		۴۰۹ نجی قلمدن	۱۳
و یا معدنی تل ایابہ ایشلنمش و دیکلمش یا خود یا لکنز			
یچلمش اطلس و پلوشلی اتواب			
سراجلک تزینیاتی فانر و لکن و لامبہ خزینہ سی کی	۴	۴۷۳ نجی قلمدن	۱۴
تنکہ معمولاتی			



۶ نومرولی مله وف

مالک سائرہ شاہانہ محصولات و معمولاتندن اولوب بلقارستان وروم الی شرقیہ حین
ادخاللرندہ ترکیبندہ مستعمل مادہ اصلیه اوزرندن کرک روسی آلہ جق اولان اتمه
واشیای بین جدولدر .

اسمای اشیا	بهر یوز کلو غرام ایچون کرک روسی	بلقارستان اساس تصرفه سی نومروسی	سایه نومروسی
	فرانق (له)		
معمول توتون و سیغاره به مخصوص هر نوع کاغذایه مرتب عادی مقوا قوطیلر	۲۵	۲۸۶	۱
هر نوع آلاجه و قطنی و کزی و حاقانی و سائره کبی صافی پاموق و یا اییک ایله مخلوط منسوجات قطنیه	۳۸۰۰	۳۶۷ نجی قلمدن	۲
توقاد باصمه سی دنیلان پاموق منسوجات	۱۵۰۰	۳۶۸ نجی قلمدن	۳
مهاجر بزی و او بزی تمیر اولنان پاموق منسوجات	۵۵	۳۶۹ نجی قلمدن	۴
یازمه تمیر اولنان چوره لر	۱۰۰	۳۷۰	۵
حمامه مخصوص یشمال حولی و سائره کبی توبلی و دوز منسوجات	۴۵	۳۷۲ نجی قلمدن	۶
غیرملون و یا بر یا خود متعدد و رنگرله بو یا تمش پاموق ایلیکیله منسوج سفره و یشاق اور تیبری چارشقلر	۵۵	۳۷۲ نجی قلمدن	۷
پاموق و یا اییک ایله ایشلنمش و یا ایشلنماش سارق واصلق (نماز بزی) و الی یرمق و طرابلس دنیلان صافی و یا مخلوط پاموق قوشاقلر	۶۵	۳۷۳ نجی قلمدن	۸
۳۷۳ نجی قلمه عائد اخطار :			
مالک اجنبیه دن ورود ایش اولان منسوجات اوزرینه مالک شاهانه ده ایشلنمش سارق و اصلقلر (نماز بزی) ایشو قلم احکامنه تابع اولیه جقدر .			

سر پروز کیلو ده رسم ترکی	اسای اشیا	باغارستان تعرفه اساسی نومروسی	ب ت ج د
فراق	اولا عادی دریلردن :		
۴۰	۱ قوزی ، قوبون و کچی دریندن		
۶۰	ب بویاتامش و بشقه صورته احضار ایلمه مش اعلا جنس دریلره تقلید ایلمه مش اولان طاوشان دریلردن		
۱۰۰	ت تلکی دریلردن		
۲۰۰	ج ذکرلی سبقت ایتمان دیگر عادی دریلردن		
۴۰۰	ثاباً قوزی و طوغار طوغاراز کییلان قوزیلرک ایلمش و بویاتامش آستراقان تمیر اولنور اعلا جنس دریلر		
۶۰	سائر عادی دریلره قاریشیق اولمان قوزی و قوبون دریلردن کودکلر	۳۰۶ نجی قلمدن	۸
۱۳۰۰	صولاق تمیر اولنور قصارسز و بویاتامش یاموق ایلیکی انکلز دادتجه ۱۴ نومرو دخی داخل اولدنی حالد بونومروه قدر اولانلری	۳۵۸ نجی قلمدن	۹
۱۵۰۰	قیوراق تمیر اولنور قصارسز بوکولش و بویاتامش یاموق ایلیکی انکلز دادتجه ۱۴ نومرو دخی داخلده اولدنی حالد بونومروه قدر اولانلری	۳۵۹ نجی قلمدن	۱۰

۵ نومرولو ملفوف

ممالك سائر شاهانه معمولات ومصنوعاتندن اولوب بلغارستان وروم ايلي شرفي به چين داخلترنده رايجي اوزرندن يوزده سگزر رسم برينه تزيل اولنمش رسمه تابع اوله چي اولان ائتمه واشياني مين جدولدر

هر يوز كيلوده رسم كرك	اسامي اشيا	بلغارستان تعرفه اساسيسي نومروسي	م م م
۴	داخلا هيچ رطرف دروننده اولماق اوزره چوال ويا سندوقله موضوع بولان و طلق ايله مخلوط اوليان چاشير صابونلري ايله چاشير ييقا قده مستعمل صوده وچاشير (بوغادا) توزي خام دريلر :	۱۳۴ نجى قلمدن ۲۹۳	۱ ۲
۸	۱ ياش و طوزلنمش ويا طوزلنماش مواشي كيره دريلري		
۱۰	ب قوزي طوزلنمش ويا طوزلنماش مواشي كيره دريلري		
۲۰	ت قوزي دريلري		
۱۱	ج قوپون وكي دريلري		
۶۰	ذكري سبقت ايتيان سائر دريلر		
۲۴	بويا سز و يم ايشلنمش قوپون وكي دريلري، مشين، سختيان	۲۹۴ نجى قلمدن	۳
۲۷.۵۰	دزكين، اوزنيك قابشي، اكر قولوني، قوشوم طاقني، عادي اكر طاقني كي قباچه ايشلنمش دريلردن معمول سراج وسمرچيلك اشياي	۲۹۵ نجى قلمدن	۴
۳۵	بالاده اوچنجي صره نومر و سنده مقيد ايكي يوز طقسان دردينجي قلمده محرر قوپون وكي دريلردن معمول خفاف ايشي قوندره	۲۹۷ نجى قلمدن	۵
۴۰	قاچي، قوشاق، كيسه، كره، قين، كوروك، فاركوله ماربوچي كي مواشي كيره و قوپون وكي دريلردن معمول اشياي سراجيه	۳۰۲ نجى قلمدن	۶
	ديكلمك اوزره ساده جه احضار ايدلنمش فقط بجمله مش كوركلر:	۳۰۵	۷

اساسی اشیا

تاریخ

۱۴ - باموق و کتن و کتور و کچی قیلدن معمولات

۵۱ انکابز عادتجه ۱۴ نومروده داخل اوانق اوزره بونومرویه قدر قسار سز بوکولش باموق

ایلیک

۵۲ دوز شطرنجلی قسار سز آغاردلش ویا بالکز بر نکله بو انمش منسوجات قطیه

۵۳ دوز شطرنجلی داماسقولی قسار سز قسارلی و بوبالی ویا بوبالی ایلیکله منسوج کتن و کتور منسوجات

۵۴ قنابجه خالی چوال هکجه قولان کیره و سائره کچی کچی قیلدن معمولات

۵۵ ایل و کتور دن ایلیکله متعلق سائر معمولات

۱۵ - آراه

۵۶ اصقبیز آراه (نالیقا)

نومبر	اسامی اشیا
	۱۲ - تیمور باقر و برنج معمولاتی
۳۵	صافوف دینیلن جیوق حالده تیمور
۳۶	تیمور چیوی
۳۷	نمل
۳۸	افاج صابلی ویا صابسر تیمور وچلیک معمولاتی
۳۹	صابری مادی افاجدن تیموردن برنجندن برداختلی ویا برداختسز بوینوزدن معمول تیمور ویا چلیک بیجا قطاقی
۴۰	هرنوع مقراس
۴۱	خانه ویا خصوص مطبخ ادواتی (قرظاجیی اشیاسی) باقر کوکوم
۴۲	ترازی ، اوزان ، جنفراق ، چاک ، کوچک چاک ، موصلق ، هوان ، اکه و حاموت ایله اراپه جیانه متعلق تزینات ، اوزنکی ، لوله ، سیخاره طابلهسی ، ایلیک مقارمسی ، شمعدان ، دوکه ، قپو وینجره نقرعانی کی باقردن ویا برنجندن و دوکه ویا طورنه ایله یا یلیش مواد
	۱۳ - یوک معمولاتی
۴۳	رنکی ویا رنکسز انکلیز مادتیجه قرق نورولویه قدر یوک ایلیک
۴۴	عبا وشیاق کی صافی ویا سائر مواد لیفه ایله مخلوط یوک منسوجت ایله ارکک و قادین البسهسی ایچون باصلمش ویا باصلامش سائر ذکر سیقت ایچیان قاشلر
۴۵	صافی ویا سائر مواد لیفه ایله مخلوط یوک قوشاق و اوگکک
۴۶	باصلمش ویا باصلامش سفره وبتاق اورتیلری و صافی ویا سائر مواد لیفه ایله مخلوط یوک باصتیق
۴۷	هرنوع خالی : شرق خالیری کیلیم وچرکس خالیری
۴۸	یوبالی ویا یویاسز غیطان و قوشوم قطاقی (دیزکین و سائر) و دیزکین ایچون یوسکول و سائر امانلی کی صافی ویا سائر مواد لیفه ایله قاریشیق حتی معدنی تل و یونجیق ایله مخلوط و مزین اولان شیریدی و غیطانجی اشیاسی
۴۹	چوراب ، الدیون ، یلک ، قانیله ، شال ، طون و سائر کی صافی یوک ویا سائر مواد لیفه ایله مخلوط چورابجی اشیاسی
۵۰	عبا وشیاقدن و مذکور قرق بشنجی قلمده محرر مواد مبانه داخل اولان سائر قاشلردن دیکیلیمش ویا خود بالکتر ییچلمش البسه

اسامی اشیا	ردیف
۷ - صابون و عطریات	
عادی چاشیر صابونی	۱۷
قوقولی و یا قوقوسز توالت صابونری	۱۸
هر نوع عطریات هر نوع قوقولی صولر وقوزمه تیک مستحضراتی	۱۹
۸ - مستحضرات کیمیویه	
کیمیوی کبریت	۲۰
یازی صرکی	۲۱
سیاه قوندره بویاسیه دری وقوندره لری یا غلامنه وبوامنه مخصوص مستحضرات سازه	۲۲
مهر مومی	۲۳
۹ - طبراق معمولاتیله اشیا ی زجاجیه	
طولو و یا بیچی بوش عادی طوغله لر و آتش طوغله سی	۲۴
یشمش طوبراقدن معمول ورنیکی و یا ورنیکسز بوری	۲۵
بیاض ور و یا خود متعدد رنگلی قبارته لی و قبارته سز چینی صوبه و صوبه اسی	۲۶
ساده و یا ایشلمش بیاض یا خود یالکنز بر رنگلی عادی جامدن معمول اشیا	۲۷
سیاه شیشه	۲۸
جامدن بیله زبک و بونجق	۲۹
۱۰ - افاج و افاج معمولاتی، فورچه جی معمولاتی	
خام بالطه ایله ایشلمش دستراهیله ییچلمش و یا خود رنده لغمش کوتوک و کوچک نخته و لاطه	۳۰
و یا خود بیراق حالنده اوله رق انشا آتده و ضاییده مستعمل هر نوع سرت و پرموشاق کراسته	
قبوه، پنجره، بالقون، زردبان، یارکه و سازه، تلو طاقلمش و باطا قلماش جلالی و یا جلا سز	۳۱
بویالی و یا بویاسز اویمه لی و یا اویمه سز اولان عادی معدنله مخلوط و یا غیر مخلوط بولسان	
اینه انشا آتده مخصوص عادی افاج معمولاتی	
طوموز و یا سائر حیوانات قیلرندن معمول نخته لری برداختلی برداختسز فورچه لر	۳۲
۱۱ - کاغد و مقوا	
صارغیلق کاغد	۳۳
بستون عادی مقوا	۳۴

۴ نومرولی ملفوف

بلغارستان محصولانندن اولوب كمرک رسندن معاف اوله رق . منشاء شهادتنامه سیله ولایات شاهانه به ادخال ایدیله چك اولان اتمه وایشایی مین جدولدر .

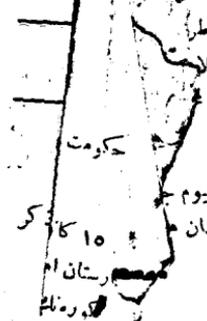
	نومرولی
اسامی اشیا	
۱ — چانلی حیواندر	
بوغا	۱
اوکوز وماندا	۲
اینک ملاق یاورو اوکوز و طوسون	۳
دووه ماندا دووه سی طنا	۴
فوج قیون دیشی قویون قوزی	۵
کچی و اوغلاق	۶
جنوار و جنوار یاوروسی	۷
۲ — حیوانات	
قبوخی صویولمش پرنج	۸
۳ — میوه لر	
اریک و سائر قورودلش میوه لر	۹
اریک مرهاسی و اریک بستیلی	۱۰
۴ — مشروبات کتولیه	
هر نوع سرکه	۱۱
۵ — شکر و شکرله لر	
توز حالنده درت گوشه کوچک تحت شکلنده (نابات) وکله حالنده تصفیه اولنمش شکر	۱۲
شکرک حین تصفیه سنده قالان تورنو	۱۳
عقیده قیلندن اولوب « بونیون » دینیان شکر انواعی ایله بادم شکری و رچلر	۱۴
شکرله یا بلش شروب	۱۵
۶ — محروقات	
معدن کوروی	۱۶

رسومنه تابع اوله جقدر در . مع مافیه شوراسی مقرر در که طر
 ملفوفلر ده ذکر و آمداد اولنمیان محصولات ارضیه و معمول
 اوله جق علاوائی مذکور ملفوفلره بالا ضاق درج اجمک حقی
 دردیجی ماده
 طوز و توتون و فیکنول و ببرا و هر نوع مشروبات کثولیه الیوم
 زرمی اولورسه اولسون محصولات مماثله حقیقده اطبق اولسان
 قاله جقدر در .

بشجی ماده
 طرفین عاقبتیدن برینک ممالکندن اتمه اخراجی ایچون استعمال
 ممالکنه ادخال اولسان و یا حقیقه اشیا اخراجی ایچون استعمال اولدن
 ممالکندن بتکرار ادخال ایدیلن چواللر و بیوک و کوچک فوجی و شیش
 متاد اولان هر نوع قابل و اتمه تک محافطه سی ایچون استعمال
 و اشیا بی اغلاق ایچون قوللانیلان مواد سازه و استوائی اغاچلر و
 استوانلر و بوکا مماثل مواد سازه رسم کرکدن مناف اوله رق قبول ایدیله جقدر
 التهی ماده

عنائی محصولات و یا تمه و لاسدن بولسان اتمه بلنار ستانده ترانسیت رسندن
 بواندیقدن باغارستان مواردات و یا معمولانندن اولان اتمه دخی کرک طوغربدن ط
 ممالک شاهانه دن ترانسیت صورتیه امرار اولدقلرنده و کرک ترانسیت اشناسده قره به جیه
 دیبه وضع و یا بتکرار تحمیل ایدلدکارنده بو اتمه دن نه ترانسیت رسمی نه ده بوکا مماثل
 رسم استیفا اولیه جقدر . برده شوراسی مقرر در که طرفین عاقبتدن ممالکی موارد
 معمولانندن اولان اتمه برآ و یا بحرآ برلیماندن دیگر برلیمانه نقل اولدقلری اتمه
 اجنبیه تک ال زیاده مظهر مناعده اولان محصولات مماثله سنک تابع اولدقلری تکالیف قدر
 هیچ بر تکلیفه تابع طولیه جقدر .

بدیجی ماده
 لیمانلر ایله بیوربولی و واقفنده حیواناته حیوانات مواد مستحصله سی ده داخل اولدقی حاله
 اتمه تک ادخال و اخراجنه و ترانسیت صورتیه امرارینه و اطاده اخراجنه و اقطارمه اید



ملفوفلر
 اوله رق
 تهمید

۴ نومرولی ملفوف

بلغارستان محصولانندن اولوب كمرک رسمندن معاف اوله رق منشاء شهادتنامه سيله ولايات
شاهانه به ادخال ايديله جك اولان ائتمه واشياني مين جدولدر .

اساسی اشيا

۱ - جانلی حیواناتلر

بوغا	۱
اوکوز و ماندا	۲
اینک ملاق یاورو اوکوز و طوسون	۳
دووه ماندا دووه سی طنا	۴
قوچ قیون دیشی قویون قوزی	۵
کچی و اوغلاق	۶
جنوار و جنوار یاوروسی	۷
۲ - حیوانات	
قیوغی صوبولمش برنج	۸
۳ - میوه لر	
اریک و سائر قوزودلش میوه لر	۹
اریک مرباسی و اریک بستیلی	۱۰
۴ - مشروبات کئولیه	
هر نوع سرکه	۱۱
۵ - شکر و شکرله لر	
توز حالنده درت گوشه کوچک تحتہ شکلنده (نابلت) وکله حالنده تصفیه اولنیش شکر	۱۲
شکرک حین تصفیه سنده قالان تور تو	۱۳
عقیده قیلندن اولوب « بونبون » دینین شکر انواعی ایله بادم شکری و رچلر	۱۴
شکرله یا لیش شروب	۱۵
۶ - محروقات	
معدن کوری	۱۶

رسومنه تابع اوله جقدر در . مع مافیه شوراسی مقرر در که طرفین عاقدين الحاله هذه .
ملفوفلرده ذکر و تعداد اولنيان محصولات ارضيه و معمولات صناعيه تجارتي تسهيله
اوله جق علاوه ای مذکور ملفوفلره بالا اتفاق درج ایتمک حقی محافظه ایدرلر .

در دنجی ماده

طوز و توتون و کتول و ببرا و هر نوع مشروبات کشویه اليوم جاری اولان اصوله و یا منشأ
ترسی اولورسه اولسون محصولات مماثله حقتده تطبیق اولنسان هر کونه اصول مخصوصه به تابع
قاله جقدر در .

بشچی ماده

طرفین عاقدين برینک مماالکندن اتمه اخراجی ایچون استعمال اولمق اوزره دیگرینک
مماالکته ادخال اولنسان و یا حقیقه اشیا اخراجی ایچون استعمال اولدقن سکمه دیکرینک
مماالکندن بتکرار ادخال ایدیلن جواللر و بیولک و کوچک فوجی و شیشه لر و علی العموم قراله نلی
مماال اولان هر نوع قابل و اتمه تک محافظه سی ایچون استعمال ایدیلن اورتولر و یا (باشلر)
واشیایی باغلاقی ایچون قوللالیلان مواد سازه و استوانی اغاجلر و تختهدن و مقوادن معمول
استوانلر و بوکا مماال مواد سازه رسم کرکدن معاف اوله لر قبول ایدیله چکدر .

التجی ماده

عنائی محصولات و یا معمولانندن بولنسان اتمه باغلاقی ساندن ترانسیت رسمندن
بوایدیقندن باغلاقی موارادت و یا معمولانندن اولان اتمه دخی کرک طوغری بدن ط
مماالک شاهانه دن ترانسیت صورتیه اصرار اولدقنرنده و کرک ترانسیت اثنا سنده قره به جقه
دوبیه وضع و یا بتکرار تحمیل ایدلکارنده بو اتمه دن نه ترانسیت رسمی نه ده بوکا مماال
رسم استیفا اولمیه جقدر . برده شوراسی مقرر در که طرفین عاقدين محالکی مواردت
معمولانندن اولان اتمه برأ و یا بحرأ برلیانندن دیگر برلیانه نقل اولدقنری اتمه
اجیدیک اذک زیاده مظهر مساعده اولان محصولات مماثله سنک تابع اولدقنری تکالیف
هیچ بر تکلیفه تابع طوتلیه جقدر .

بدنجی ماده

لیمانلر ایله تیموربولی موافقنده حیواناتله حیوانات مواد مستحصله سی ده داخل اولدقنر حظه
اتمه تک ادخال و اخراجنه و ترانسیت صورتیه اصرارینه و عادة اخراجنه و اقطارمه ایدلکته

حکومت سنیہ ایله بلغارستان امارتی بیئنده عقد اولنوب ۱ کاون زانی سنه ۱۳۲۲
تاریختدن اعتباراً موقع اجرایه قوانین تجارت و کمرک اشتقاقامه سی

۱۵ کاون اول سنه ۱۹۰۰ تاریخنده منقده تجارت و کمرک قوانین سی دولت علیه ایله
بلغارستان امارتی بیئنده کی مناسبات تجاریه تک توسع و ترقیسنه مدار اولمش ایله بیئندن مناسبات
مذکورہ تک برقاڈھا تزییدی اسبابی تأمین ضمننده اشتقاقامه مذکورک بروجه آتی تبدیل
و نویسی طرفین بیئنده قرار کی ارنسدر .

برنجی ماده

عملی محصولات و معمولاتندن اولوب اشیبو اشتقاقامه مروط (۱) و (۲) نومرولی
ملفوفلرده ذکر و تعداد اولنان اتمه بلغارستان و روم ایلی شرقیه کمرک رسومندن معاف
اوله رق ادخال ایدیله جکدر .

کذلک بلغارستان محصولات و معمولاتندن اولوب (۳) و (۴) نومرولی ملفوفلرده ذکر
تعداد اولنان اتمه یا تحت سلطنت سنیہ ایله ولایات شاهانه چین ادخاللرنده عین معافیتدن
اوله جقلردر .

ایکچی ماده

ایرلیک و بلغارستان محصولات و معمولاتندن اولوب (۵) و (۶) و (۷) و (۸) و (۹)
ایرلیک نومرولی ملفوفلرده ذکر و تعداد اولنان اتمه مخرج مملکتنه چین ادخاللرنده مذکور
تجه مصرح کمرک رسومله « آقیس » و « اوقترا » رسملرینه تابع اوله جقدر . اتمه
مطلوب لاعلی تعیین دیگر بر مملکتک اک زیاده مظهر مساعده اولان اتمه مائله سی حقسنده
نوسمنجه اجرا ایدیلمن وبا ایدیله جک اولان هر کونه تزییلندن دخی مستفید اوله جقلردر .

اوجچی ماده

ممالک شاهانه و بلغارستان واردات و معمولاتندن اولوب سالف الذکر ایکی مادهده مصرح
بودن اونه قدر نومرولی ملفوفلرده ذکر و تعداد اولنجان اتمه طرفین ممالکنه چین ادخاللرنده
مسالک اجنبیه تک اک زیاده مظهر مساعده اولان اتمه مائله سندن اخذ و استیفا ایدیلمن کمرک

۶
۷
۸
۹
۱۰
۱۱
۱۲
۱۳
۱۴

۱۳۳۱
۱۳۳۱

اسامی اشیا

ردیف

۱۸ - خام دریلر	
باش و باطوزلی و یاقوری مواشی کیره دریلری	۸۱
قیون کیچی قوزی اوغلاق خام دریلری	۸۲
طوشان ، تلکی ، بیان کدبسی ، قورد خام دریلری و کور کیلکده مستعمل اولوب ذکر ایلدیلان ساژ دریلر	۸۳
۱۹ - معدن صوری	
مریحاری معدن صوی	۸۴
اخطار : درونلرنده معدن صوری بولسان شیشه لر منشأ شهادتنامه سی اولدینی تقدیرده بر موجب مقاوله رسمه نایمدر مکرکه ادخال ایدن کیمسه نك اقتضا ایدن کمرک ما.مالاتی ایضا ایدم رک اعاده اخراج اتمک حقی محافظه ایلیمه	
۲۰ - سقطار ایله قیرتی وسائر	
کیک و یارمه	۸۵
حیوان یسلمک مخصوص بوسهلر	۸۶
طوزلی و یاقوری باغرساق	۸۷
خام حالنده کیک و حیوان طرنانی و بوتوز	۸۸

اسامی اشیا

۵۰
۵۱

فلاوطه، قوال، زورنا کی آناجدن معمول موسیقی آلائی	۶۰
تیور و چلیک ایله مخلوط ویا غیر مخلوط بوبالی ویا بویاسز آناجدن معمول وکوبیلرجه مستعمل بول آراباسی و قیزاق قبا سپورکه و حصیر سبت « قوش »	۶۱
۱۴ . — طاشلر و طاش و طوپراتن معمولاتی	۶۲
پونولامش ویا بر صورت بیسپده پونولامش عادی یا پو طاشلری	۶۳
قبا قومله مخلوط اوقاق چاقل طاشی و قوم و چاقل طاشی	۶۴
چاقاق طاشی	۶۵
قالدیرم و سائره ایچون قالدیرم طاشی و قباق طاشی	۶۶
عادی کیرج	۶۷
کسیلوب پونولامش ، دستره لئمش ، برداخت و قهر ایدلمش ویا سائر صورته ایشلمش عادی طاش معمولاتی	۶۸
بیلکی طاشلری	۶۹
دکرمن طاشی	۷۰
صیرلی ، صیرسز ، قبارتمه لی ویا قبارتمه سز عادی چناق چوملک	۷۱
۱۵ . — اوراق مطبوعه	
بلغارستانده وروم ایلی شرفیده السنه مختلفه ده طبع ایدلمش ویا بلغوغرافیا ایله باصلمش کتابلر ایله سالنامه و تقویم و اعلانات تجاریه	۷۲
۱۶ . — اییک و بولک و سائر مواد لیفیه	
اییک قوزه سی	۷۳
خام اییک و اییک قیریلی و قاجی باشی	۷۴
بیقاعمش و یا بیقاعمامش عادی بولک و بولک قیرنتیسی	۷۵
بیقاعمش و یا بیقاعمامش کچی قیلی	۷۶
خنزیر قیلی	۷۷
ذکرکی سبقت ایچمان خام حیوان توپلریله قیللری	۷۸
۱۷ . — موادنیات	
باقر خرده سی	۷۹
تیور خرده سی	۸۰

اساسی اشیا

۴۳

۶ . — محروقات	۴۲
حطب جیرا ، بوربنا ،	۴۳
اودون کوری	
۷ . — مواد باغیه	۴۴
بیراق ویا توز خالنده سباق	
۸ . — عصارات نباتیه	۴۵
نباتی قطران	
۹ . — مواد اسپنجیباریه	۴۶
پلسمر	
آفیون	۴۷
۱۰ . — قبا یاغلا و شحوم	۴۸
قولزا باغی	
ایچ باغی	۴۹
نال مومی ، سره زین و سائرہ ابله مخلوط اولمان	۵۰
۱۱ . — موملر	۵۱
باغ مومی	
شمه	۵۲
۱۲ . — زیوت طیاره	۵۳
کل باغی	
کل صوری	۵۴
۱۳ . — قفس و امثالی اعماله مخصوص کراسته و مواد و آناج معمولاتی و سپنجی اشیا سی	۵۵
تلفراف دیرکلری	
اجزایه باتیرلمش ویا باتیرلامش نیور یوللری ایچون تراورس	۵۶
قیزیلجق چوققلری و صیرققلر	۵۷
ساز و قامش سیورکه ایچون قامش وچالی	۵۸
فوجی ، تکنه ، قوغه ، تکرلک ، اسپت ، تکرلک باشلی و کورک و خور تکنه سی و قاشیق	۵۹
چامچاق ، اکر ، طراق ، آلات صابی ، یولک طرائی و سائرہ کی عادی آناجیدن	
فوجی و یولک آرابه سی یا بیجیسی و طوغرامه سی و طور نه سی معمولاتی	

اسامی اشیا	شماره
هرنوع تازه ویاطوزلی بالق	۱۸
چیروز دنیلان قورو بالق	۱۹
۳ . - حیوانات بقلیه پتاس و مطحون قانی	
فصولیه و هله	۲۰
مرحک	۲۱
بزلیه	۲۲
تخود	۲۳
پتاس	۲۴
پتاس ایله بالجه سبزوات بقلیه دانه لرندن مستحصل دقیقله	۲۵
ایرمک و یلتور و فرنگ آره سی و طیش و ایچ قیوقلری سوپوش حیوانات	۲۶
۴ . - میوه لر و سبزه لر و سائر نباتات و تخم لر	
هرنوع تازه اوزوم	۲۷
تازه میوه لر : الما ، ارمود ، کراز ، قایسی ، شفتالو ، اربک و سائر	۲۸
قاوون و قاریوز	۲۹
قیوقلی و یا قیوقسز جوز	۳۰
قایسی چکر دک	۳۱
تازه و قوری هرنوع سبزوات و اکلله صالح نباتات	۳۲
یکمز	۳۳
صوغان تخمی ، آره جق و چیچک صوغانلری	۳۴
قیاق ، لحنه ، براسه و سائر متللو نباتات غذاییه تخم لریله تخم لک بزورات سائر	۳۵
خردال تخمی	۳۶
بزورات زیتیه : بیاض صوصام و آناسون ، رزنه ، کتان « سیرک » و خشخاش	۳۷
کیاه ، صمان و سائر یاش و یا قوری اونلر	۳۸
باغ جیوغی و بوداقلری بیوک و کوچک آتاجلر	۳۹
۵ . - زیوت غذاییه	
حجم استنباطیسی ایکی لیره و آندن آشای شیشه لره و سائر قابله موضوع اولانلر مستنا	۴۰
اولقی اوزره هرنوع قابده صوصام کتان و جوز باغ لری	
طحن	۴۱

۱۸۰

۳ نومرولی ملفوف

بلغارستان معمولات و باحصولاندن اولوب منشأ شهادتنامهسی اولمقسرین کمرکرسونمندن
معاف اولهرق ولایات شاهانه به ادخال ایدهلجک اولان اتمه و اشیا بی مین جدولدر .

اسامی اشیا	نومرولی
۱. — جانلی حیوانات	
آبیر ، ایکدیش ، قیصراق ، طای	۱
قاطر ، دیشی قاطر ، قاطر صیاسی	۲
اشک ، دیشی اشک ، اشک صیاسی	۳
آوکوبکی آوکوبکی بکچی کوبکی	۴
هرنوع طیور اهلیه	۵
قوانده دیری آرپیلر	۶
۲. — حیواناندن مستحصل موادغذاییه	
طوندرلش و باطوندرلماش طوزلش و باطوزلماش هرنوع تازه ات	۷
زامبون ، صوجق ، صفر دلی ، خنزیر ، صوجوی سیزدرمه ، مواشی کیره و سفیره اتلرندن	۸
معمول کیکلی ویا کیکسز باصدرمه مثللو تونسولمش قوریدلش و یاخود صورسازره ایله	
محافظه ایدلش اتلر	
تازه و طوزلی تونسولمش لار و خنزیر باغی	۹
کیلمش و اورلش کومس و آوجوانانی بولمش و یا بولتماش	۱۰
اریدلش و یا اریدلماش هرنوع تازه و باطوزلی تره باغی اینک و ماندا قویون و کچی سوتندن	۱۱
قاشقاول پینرندن سوزلش باغ و سفیره به مخصوص باغ	
تازه سوت و بنفورت و قایاق	۱۲
هرنوع بیتر	۱۳
چرویش باغی	۱۴
خنزیر و قاز باغی	۱۵
پمورطه	۱۶
سیزدلش و یا بئک ایچنده بال	۱۷

اسامی اشیا	بلغارستان اساس تفرہسی نومروسی	نمبر کتاب
۲۰ - چرچی اشیاسی ، صدف واشیا وامثالی		
کھریا سیفاره اغزلنی وتسیح	۵۲۸ نجی قلمدن	۸۸
صدف اشیا : تسیح و صلیب و کوبہ و اینجو و طوقہ (آغراف)	۵۲۹ نجی قلمدن	۸۹
ویوزک و مدالیون سیفاره اغزلنی و ساڑہ		
فیل دہشی طراق	کذا	۹۰
جام کسمکہ مخصوص الماس	۵۳۱ نجی قلمدن	۹۱
چرچی اشیاسی : اناجدن سلوئییدن و ممجوندن معمول تسیح	۵۳۳ نجی قلمدن	۹۲
و طاوالہ و ہر نوع حلال و ممجوندن معمول سیفاره اغزلنی و کیگدن		
معمول کوچک قوطیلر		
۲۱ - قیرتی و ساڑہ		
قوری باغرساق	۵۵۲	۹۳
حرف و ایضایمده مستعمل باغرساق کیریش	۲۹۶ نجی قلمدن	۹۴

اسامی اشیا	بلغارستان اساس تصرفی نو و مرادسی	شماره
۱۷ معمولات معدنیہ		
ذیقیت طاشسار ایله مزین اولیان ذیقیت معادنن معمول تقلید	۴۱۸	۷۳
مجوهرات ولو التون ویا کروش بالدیزلی اولسون	(a b)	
باقر مطبخ طاقی (قزغنجی اشیاسی)	۴۳۱	۷۴
قهوه دکرنی ، جزوه ، ترازو ، درهم ، حیوانات ایچون خنفرق وچاک و موصلق وفس قالبی و هوان و حمام طاسی و سراج و اراہچی تزییناتی واوزنکی و اغزاق و سیناره طابله سی ، مقاره ، شمعدان و دوکه و قپو و بخره طاققری کی باقردن و برنجدن معمول دوکه ویا طورنده ایتملش مواد	۴۳۳ نجی قلمدن	۷۵
حیوانانہ مخصوص نعل جیویسی و سیاہ جیوی	۴۶۰ (a) نجی قلمدن	۷۶
نعل	۴۶۱	۷۷
آباق قابلیتہ مخصوص ال ایله دوکله رک بایلتش نعلچہ	۴۷۱ (d) نجی قلمدن	۷۸
قالایی ویا قالایسز دیزکن واوزنکی	۴۷۱ - ۴۷۲ نجی قلمدن	۷۹
دیکیش بوکیکی و سراجاره مخصوص ایکنہ	۴۷۶ (d) نجی قلمدن	۸۰
حیواناتک باشلقلمینہ مخصوص اوله رق ال ایله دوکله رک بایلتش اولان زنجیر	۴۷۷ نجی قلمدن	۸۱
بالطہ اورسی و حرف و صنایعدہ مستعمل قلم و کرپتن و چاپہ و کسر	۴۷۸ نجی قلمدن	۸۲
وچکیچ وناغ ییغنی وناغی مقراضی مثقب کی اغاج صابلی ویا سابسز نیور ویا جلیک آلاتی		
اغاج وکیک ویا بویسوز صابلی نیور ویا جلیکدن عادی بچاقور	۴۸۰ نجی قلمدن	۸۳
نیور قطارلر	۴۸۸ نجی قلمدن	۸۴
۱۸ - اراہلر		
بویالی ویا بویاسز بایسز آراہ	۵۰۰ نجی قلمدن	۸۵
نیور ویا جلیکله مخلوط ویا غیر مخلوط بویالی ویا بویاسز کوبیللرہ مخصوص بوک آراہسی و قزاقور	۵۰۲ نجی قلمدن	۸۶
۱۹ - آلات موسیقیہ		
اغاجدن معمول موسیقی آلاتی اغاجدن معمول بویاسز و لافسز هر نوع قوال و زورنا	۵۱۶ نجی قلمدن	۸۷

اسامی اشیا	بفارستان اساس تفرقی نووسوی	نمبر ردیف
مذکورہ نك مجموع وزنك یوزده اللسنی نجاوز ایلبدیکی تقدیرده مذکور مادہ لره تابع اوله جق ویا موعك مقداری حد مذکورى نجاوز ایلبدیکی تقدیرده اشیاى مذکورہ ایبکله مخلوط معمولات قطنیه ایچون موضوع اولان رسومه تابع اوله جقدر (معمولات قطنیه به عاڈه التی نوسورلی ملفوفه مراجعت اولنه)	۳۳۳ نجی قلمدن	۵۹
صافی ایبکی ویا ایبک ایله مخلوط یاسانتری غیطان و بوکله و قوردلا ودوگله و بوسکول و صچاق و کوستک	۳۳۸ نجی قلمدن	۶۰
۱۵ - بوک و سائر مواد لیفیه معمولاتی	۳۴۱	۶۱
بو یاسز ویا یالکز برزنکله بو یامش قبا بوک منسوجاتی « عبا » هر نوع خالی صافی بوکدن شرق خالیلی (اریش یاموق و سائر مواد لیفیه دن) ایله سجاده ویا کئی ویا تیق و هکجه و جیجیم و کلیم و چرکس تعبیر اولنان خالیلی	۳۴۲ نجی قلمدن	۶۲
ترک شالری تعبیر اولنان نسج ایلمش شالر وارککه مخصوص صافی بوکلی ویا بوک ایله مخلوط قوشاقر	۳۴۴ نجی قلمدن	۶۳
صافی بوکلی ویا بوک ایله مخلوط صچاق و « غوس » بوسکول بو یاسز ویا یالکز برزنکله بو یامش قبا کجه	۳۴۷	۶۴
بله مه	۳۴۸ نجی قلمدن	۶۵
فس و کلاه	۳۵۲ نجی قلمدن	۶۶
قناویجه ، خالی ، جوال ، سازار ، هکجه ، قولان ، کبره و سائر کبی کچی قیلدن معمول اشیا	۳۵۴ نجی قلمدن	۶۷
کنور ، سراج و خفافلره مخصوص خام کنور و دیکیش ایلبکی بالق آغلرینه مخصوص و کنور دن معمول ایبک و سیجیم هر نوع بالقی آغی	۳۸۲ نجی قلمدن	۶۸
۳۸۵ نجی قلمدن	۶۹	
۳۸۸	۷۰	
۱۶ - حاضر البسه و امثالی	۴۰۵ نجی قلمدن	۷۱
یغموراق ، طولامه ، قالجین و ترلك ایشلنمش ویا ایشلنماش قوشاق و حمام کیسه سی و انشاری کبی برلی عبا و شیا قان معمول حاضر اشیا	۵۴۶ نجی قلمدن	۷۲

اسامی اشیا	بلغارستان-اساس ترجماسی نومروسی	شماره
[اخطار : اغاجدن معمول سیفاره اغزانی بونومروه داخلدر] لاقهسز عادی تخت به کبیربان طموز قیلندن معمول قوندره ونختسه فورچسلی کبیکدن معمول طراق	۲۳۰ نجی قلمدن	(b) ۴۴
۱۳ - طاش و طپراق ، معمولاتی - اشیاى زجاجه	۲۳۳ نجی قلمدن	(b) ۴۵
نقرو برداخت ابداش وسائر صورته ایشلنمش مرمر نزار طاشلری ، قاپاره قونیلان آبدلر ایله حدلر مستشار	۲۳۵ نجی قلمدن	(c) ۴۶
کتله ویا بوتلمش غزایت طاشی بوتلمش دستره لکش برداختنمش واوبه ویا وسائر صورته ایشلنمش عادی طاش معمولاتی	۲۳۶	۴۷
قالدریم وسائر ایچون استعمال اولغنی اوزره قالدریم و قیاق طاشلری دکرن طاشی	۲۳۷ نجی قلمدن	۴۸
طولی ویا دلیکلی عادی طوغله	۲۳۹ (a)	۴۹
ساده ویا ایشلنمش بیاض ویا خورونده بالکنز بر رنگه ملون عادی اشیاى زجاجه	۲۴۸ (a)	۵۰
شیشه لر	۲۶۷ نجی قلمدن	۵۲
عادی لامبه شیشه لری	۲۶۸ نجی قلمدن	۵۳
جاندن معمول بونجق ویا بیله زیک	۲۷۰ نجی قلمدن	۵۴
۱۴ - اییک معمولاتی		
بوکولماش بویالی ویا بویانسز اییک اییلکی واریشم	۳۱۶ نجی قلمدن	۵۵
الاجه و بروجک وصافی اییکدن ویا خود سائر لینی حق معدنی تلر ایله مخلوط اولان سائر منسوجات	۳۱۷ - ۱۸ نجی قلملرندن	۵۶
ماسه ویتاق ادر نورلری و چارشاف وصافی ویا مخلوط اییکدن معمول ایشلنمش ویا ایشلنماش پرده و خالیلر	۳۲۰ نجی قلمدن	۵۷
شال ، متدیل ، بیون اقیسی ، قوشاق ، باش مندلی ، صافی ویا مخلوط اییکدن کناری دیکلمش ویا دیکلماش ایشلنمش ویا ایشلنماش صچاقلی ویا صچاقسز معدنی تلر ایله مخلوط اولان اولیان	۳۲۱ نجی قلمدن	۵۸
اخطار - ۳۱۷ - ۱۸ و ۳۲۰ و ۲۱ نومرولی ماده لرده تمعداد اولان بائوق ایله مخلوط اشیاى حریره بائوگک مقداری اشیاى		

اسامی اشیا	بلغارستان اساس تفرقی نو سازی	نمبر
۱۰ - محروقات		
تسخین ایچون معدن کموری ایله قوق کموری	۱۶۲ نجی قلمدن	۳۵
۱۱ - مستحضرات کیمویه و مواد لویه		
حه	۱۷۴ (a) ۳۶	
صلب و مایع ترک مرکبی	۱۸۳ (c) ۳۷	
حاض طرطر	۱۸۸ (b) ۳۸	
۱۲ - افاج و افاجدن معمول اشیا و فورجه چی معمولاتی		
ایله انشا آتیه و اعمالات صنایعه به مخصوص خام کونیه لیش و ییلمش	۱۹۸ نجی قلمدن	۳۹
و یاخورد رنده لیش میشه ، کورکن ، زیتون ، کستانه ، جویر ، قدق ،		
قره افاج ، چنار ، کک ، اخلامور ، قزل افاج ، شمشیر ، آردج ،		
دیش بوداق ، قولاغین ، اناطولی چناری ، چرالی جام افاجلری		
کراسته : ایلیچ ، چتال زیتون ، ابانه ، ایل ایچی ، اینه بولی ، اورانیه ،	۱۹۸ نجی قلمدن	
خوش آلائی ، جیده ، آلابی ، میلان ، قره بیفا ، یارطین ، ایچ شهر ،		
قره جه شبله ، فیلیوس ، سینوب و از میددن کلان کوکنار افاجی		
اخطار - بالاده محمر اسکله لردن اخراج اولنان جام افاجلری ایچون		
منشاء شهادتنامه سندن بشقه اورمان رسم میرینک علی الاصول تأدییه		
اولدیفنه دهر مأمور مخصوص طرفدن معطی برده شهادتنامه برای		
لازمدر .		
شمندوفر تراورسی - اجزایه باطرلشاریده داخلدر	۱۹۸ نجی قلمدن	۴۰
عادی افاجدن معمول فوجی تحتسی تیمور و یاچلیکله قاریشیق اولسون	۲۱۰	۴۱
و یا اولسون		
تکرک اوق ، اسپت ، تکرک پارمقلنی ، تکرک باشلی ، بو بوندروق .		
تکرک ، ارايه اوق و سازه و بیوک و کوچک بوک عربلری قرعانی	۲۱۲ (a) ۴۲	
کی عادی افاجدن ارايه چی معمولاتی تیمور و یاچلیکله قاریشیق اولسون		
و یا اولسون بویالی و یا لاکلی		
هر نوع افاجدن معمول بویالی و بویاسز لاقه لی و لاقه سز صدنلی	۲۱۹ - ۲۱۶ نجی	۴۳ (a)
و صدفسز بالدیزی و بالدیفسز مرانفوز او به چی و طور نه چی معمولاتی	قلملردن	

اسماء اشیا	بافارستان اساس تفرقی نومروسی	نمبر
هرنوع قوری میوه	۶۲ نجی قلمدن	۱۸ (b)
عادی فستیق و بیاض چام فستیق	۶۶	۱۹
قبوقلی و قبوقسز بادم	۶۷	۲۰
حرنوب	۶۸	۲۱
کیبون	۷۱ نجی قلمدن	۲۲
فوجی و یاسیت ایچنده عادی زیتون	۸۲ (a)	۲۳
صوصلم ، کتن ، خشخاش ، خردال تخملمری	۸۳ نجی قلمدن	۲۴
اناسون ورزنه بزورانی	۸۴ نجی قلمدن	۲۵
۵ - مشروبات		
شراب سرکهسی	۹۶	۲۶
قره حصار ، چیتلی ، کیسارنا ، صاری کول معدن صولری	۱۰۲ نجی قلمدن	۲۷
اخطار - معدن صولری حای بولوب منشأ شهادتنامهسی اولیان شیشهلر مقاله نامه به مستند اصول موجبجه رسمه تابع اوله جقدر مکرکه بولری ادخال ایدن کیمسه مقتضی اولان کمرک معالانی بالایفا اعاده اخراج اتمک حقی محافظه اتمش اوله .		
۶ - شکر محصولانی		
بکمز و هرنوع میوه دن اعمال اولان پستیل	۱۱۷ نجی قلمدن	۲۸
۷ - شحم		
اکله غیر صالح ایچ باغی	۱۳۰ نجی قلمدن	۲۹
۸ - رچینلر و عصارات نباتیه و مواد صمغیه		
زفت	۱۳۵ نجی قلمدن	۳۰
ساقیز	۱۴۱	۳۱
توز و با پارچه حائده ضنغ عربی	۱۴۳ (a) نجی قلمدن	۳۲
چیریش	۱۴۶	۳۳
۹ - زیوت معدنیه		
معدن کورینک تقطیر ائندن مستحصل معدنی قطران	۱۵۴	۳۴

۲ نومرولی ملفوف

ممالک سائرہ شاہانہ محصولات و مصنوعاتندن اولوب منشاء شهادتنامہ سی ایله کرک رسمندن معاف اولهرق بلغارستان وروم ایلی شرقیه ادخال اوله جق اولان ائمه وایشائی مین جدولدر.

اسامی اشیا	بلغارستان اساسی تصرفه نومروسی	نومرو
۱- حیوانندن مستحصل مواد غذائی		
سیزدرمش وپایتک ایچنده بال	۳۰	۱
۲- بالقلر و دیگر حیوانات بحیره و بونلرک محصوللری		
هر نوع نازه بالی	۳۱	۲
هر نوع طوزلی بالی	۳۲	۳
چیروز تعمیر اولنان قوریدلمش بالقلر	۳۳ نجی قلمدن	۴
اختاپوط	۳۵	۵
(۱) بالی بوزطیسی	۳۷ نجی قلمدن	۶
(۱) دیل و طرامه حالده قرمزلی حاربار و طورنه بالی حارباری	۳۷ نجی قلمدن	۷
۳- حیوانات و فصلیه" بقلیه منسوب سیزه دانلری و معلونات		
قبوخی سوپولش برنج	۴۰	۸
مرجک و بزلیه	۴۲ نجی قلمدن	۹
نخود	۴۳	۱۰
لبی	۴۴	۱۱
کستانه	۴۵	۱۲
هر نوع حیوانندن مستحصل دقیق	۴۸	۱۳
ایریک ، بلنور ، طرخانه ، فرنک آریسی و سائر ایفلاشمس حیوانات	۵۰	۱۴
۴- میوه لر و زوراج نرینه		
لبون اغاج قارونی ، پورتقال و تورنج و مالدارینا و نار	۵۷ نجی قلمدن	۱۵
هر نوع انجیر	۵۸	۱۶
هر نوع خرما	۵۹	۱۷

اسامی اشیا	بلغارستان اساس تفرغی نومروس	نومبر
بیقائن و بیقائماش کچی قیل	۳۳۲	۵۳
طوموز قیل	۳۳۳	۵۴
ذکری سبقت ایتماش خام حیوان توپلریله قیلری	۳۳۴	۵۵
خام پاموق	۳۵۵	۵۶
خام و یا ایشلنمش کتن و کندیر	۳۷۹	۵۷
۱۳ - معدنیات		
باقر خردوسی	۴۲۶	۵۸
تیور خردوسی	۴۴۷	۵۹
۱۴ - ققطارله قیرتی وسائره		
باش و باطوزلی باغرساق	۵۵۲ (۱)	۶۰
کریک حیوان طیرناغی خام حالده بوینوز	۵۵۴	۶۱



اسامی اشیا	بلنارستان اساس تفرہ می نومروسی	نمبر
آراہہ اعمالہ مخصوص دینیکل، اسیت، نکرک پارہ قافلری و نکرک باشافلری و بیوندروق و نکرک و اوق و سائرہ کی تیور و جلیک ایلہ قاریشمش اولسون اولسون نوبانماش و جلالنماش عادی اناج معمولاتی ایلہ بیوک کیوک بولک آراہہ لرینہ مخصوص آناجدن معمول سائرہ بالجملہ تفرعات	(a) ۲۱۲	۳۷
دوکن و ہر نوع آلات صابریلہ قاسناق و بازہ باصغہ مخصوص قالبرایلہ قاشقا وال قالبرلی و قوطی و قاشیق و چاجاق و مقرہ و نملین و دوکہ سفرہ زندہ مکیک صندوق ہوان فوندہ اوکچہ سی طراق چناق مثللو عادی طوغرامہ جی و چیرقیجی و اویماجی ایشلری چولخہ طرائی و دیشلری	(a) ۲۱۳	۳۸
عادی اناجدن معمول چولخہ دستکھی	۲۱۵	۳۹
کوفہ و ہر بوندہ سپورک، حصیر و زنبیل	۲۲۶	۴۰
۱۰ - طاش و طاش و طبراقدن معمول اشیا	۲۲۷	۴۱
خام دکر کوپوکی	۲۰۹	۴۲
چاقاق و یسلیکی طاشی	۲۴۰	۴۳
انشا آندہ مستعمل بیوک پارچہ عادی طاشلرلہ ایشانماش کیوک پارچہ	۲۴۱	۴۴
طاشلر و اوافاقی چاقل طاشلہ مخلوط ابری قوم و چاقل طاشی	۲۲۳	۴۵
طام ایچون خام ویا پارچہ لیش ایشانماش ویا ایشانماش آردواز طاشی	۲۴۵	۴۶
عادی کیرج	(a) ۲۴۹	۴۷
عادی کرہ مید	(a) ۲۵۱	۴۸
عادی طبراقدن معمول صبرلی و صبرسز قبارتملی و قبارتمسز اوای	۲۶۱	۴۹
عادی طبراقدن معمول لولہ	۲۶۱	۴۹
۱۱ - اوراق مطبوعہ		
ممالک شاہانہ و السنہ مختلفہ مطبوع ویا لیطوغرافیا ایلہ باصلمش	۲۸۹	۵۰
جلدلی ویا جلدسز کتابلرلہ سالنامہ و قوملر واعلامات تجارہ		
۱۲ - ایبک و بولک و سائر مواد لیفہ		
ایبک قوزمسی خام ایبک وایبک قیرینی و قاججی بانئی	۳۱۵	۵۱
یقانمش ویا یقانماش عادی بولک و بولک قیرینی	۳۲۶	۵۲

۱ نوسرولی ملفوف

سارۋ شاهانه محصولات و مومولاندن اولوب منشاء شهادتنامهسی اولمقسزین بلارسم
کریک بلغارستان ورومایی شرقیه ادخال مجاز اولان اتمه بوجهزچ امداد اولتور

اسایی اشیا	بلغارستان اساس تصرفسی نوسروسی	
۱ - جانلی حیوانات	۳	۲
آبئیر ، ایکدیش ، قیصراق ، طای		
ارکک و دیشی قاطر ، قاطر صیاسی ، اشک ، اشک صیاسی ، دیشی اشک		
بکچی کویکی		۱۱ نجی قلمدن
هر نوع کومس حیواناتی		۱۳
قوغانلرده جانلی آری		۱۶
۲ - حیوانلاندن حاصل اولان ماکولات		
صوجوق ، صفیردیل ، کیکیلی ویا کیکسز ایری و کوچک حیوانات		۱۸ نجی قلمدن
پاسدیرمهسی		
توبلری پولتیش ویا پولنماش کسلماتش طبور اهلیه ، اورلش و پوزلش		۲۰
ویا پوزلماش او حیواناتی		
طوزلی و طوزسز قیون و یکی سودندن تره یانی		۲۳ نجی قلمدن
سوت ویا یفورت و قایماق		۳۴
صلاموره ، طلوم ، قاشقاقوال ، قاشر ، دیل و ارناود پیتری دنیلان		۲۵ نجی قلمدن
یرلی پیترلر		
بجورطه		۲۹
۳ - سبزوات و مصلحونات		
فصولیه		۴۱
مقاله		
حجورایشی ، قطائف ، کلاج ، اتمک		۴۲ نجی قلمدن
کوک و توز خالده نماب		۵۳ نجی قلمدن
کک و بارمه		۵۵
		۵۶

حسادتند معمول قبیحی، صنوعاتی و با مجوهرات دیگرینک محالکنده قوانین مجلیه به توفیقاً
مصنوعات مجامیدن اولان اشیای عالمه حقنده موضوع قوتترو اولوندن غیرى بر اصوله تابع
اولیه جقدر .

یکرمنجی ماده

طرفین عاقدین اشبو اشتلافنامه تک عقدی وسیله سبیله خط امتیاز اوزرنده اجرا اولنسان
تجارتیه و خط مذکور مجاور اراضی مخاطبه به وسیله سفاهت متناق مسائلک تسویسی موجب
فوائد اوله جنی اعتقادنه بولندقلری جهتله اون ایکی اون اوج اون درت نومرولی مافوقفردده
مندرج احکامی قرارلشد برمشلردر .

یکریمی برنجی ماده

اشبو اشتلافنامه ۱۳۲۲ سنه رومیسی کانون نامیسی ابتداستندن موقع اجرایه وضع ابدیه حک
وطرفین عاقدیندن بری جانیسندن مفسوختی اعلان اولنجه به قدر مرعی قاله حق واصسولی
داوره سنده مفسوختی اخبار اولندبئی کوندن اعتباراً برسه سکره حکمدن ساقط اوله جقدر .
بوندن ماعدا شوراسی ده مقرردرکه اشبو اشتلافنامه تک مدت دوامی اتناسنده طرفین
رسومات اداره لرنجه ابدیان تجارب نتیجه سنده لزومی تحقق ابدیکی ویا طرفینک تجارت و
حایی ایچون فائده لی عداولندبئی قدردده اشبو اشتلافنامه جه تبدیلات اجرا ویا بوکا احکام
جدیده درج و علاوه اولته بیله جقدر .
تصدیقاً للمقال اشبو اشتلافنامه ایکی نسخه اوله رقی درسمادنده تنظیم اولمشدر .

عالمک
۱
۲
۳
۴
۵
۶
۷
۸
۹
۱۰
۱۱
۱۲
۱۳
۱۴
۱۵
۱۶

اشنای ماینده کمرک دائره لری فاطوره لری ایله . منشا شهادتنامه لری نیک حین ادخاله بیسان ایدیلان اتمه یه تمایله مطابق اولدق لری نیک کسب اطمشان ایده جکلردر .

اگر ماینه تیجه سنده مذکور فاطوره و منشا شهادتنامه لری نیک ذکر اولان عثمانی و بابا غار اتمه می برینه قسماً و با کمالاً اجنبی اتمه مائله سی قولدیلانی و یا خود بو فاطوره لری ایله . منشا شهادتنامه لری نیک ساخته اولدق لری ثابت اولورسه اتمه ایله بو فطک متجاسر لری حقنده مخرج مالکنده مرعی اولان کمرک نظاماننده . مخرج مجازات ترتیب و اجرا ایلدیلر جکلدر . اگر بر تجارخانه نیک بویه بر ساخته کاراله استمار ایلدیکی اکلاش ایرسه مظلون علیه حقنده تعقیبات عدلیه اجراسی ضمننده مخرج مالکت طرفدن مورد مالکته اشعار کیفیت اوله جقدر .

مالک شاهانه ده بلغارستان و روم ایللی شرقی و باغارستان ایله روم ایللی شرقیده عثمانی منشا شهادتنامه لری نیک و قیدی و رسم لریه باطلجه مصارف سازده دن معاف طو نیله جقدر .

اون التیمی ماده

طرفیندن بر نیک مالکنده اقامتگاه لری اولوب اصول و نظامه توفیقاً تأسیس اولان حصه لی (آنونیم) شرکته لریه ساتر تجارت صنایع مالیه و سینه ورطه شرکته لری کرک مدعی و کرک مدعی علیه صفته لریه محاکم علیه حضورنده اقامه و دفع دعوی ایده بیله جکلردر . بو شرکته لری دیگر طرف مالکنده شعبه و یا اجتنه خاهر تأسیسی ارزو ایلدیگی حالده قوانین علیه یه توفیق حرکت مجبور اوله جقدر .

شوراسی ده مقرردرکه بانق عثمانی ایله باغار ملی باقمه سی قوانین علیه احکامته توفیق حرکت ایدرک شمیدین درسمادت ایله صوفیده بررشمه کشاد ایده بیله جکلردر .

اون بدنجی ماده

طرفیندن بر نیک مالکنده تأسیس ایدن تجارت اوله لری ترویج تجارت ایچون دیگر طرفه مالکنده تجارت و صنایع موزه لری کشاد ایتمک حقنی حائر اوله جقدردر .

اون سکزنجی ماده

بر اشتلاف مخصوص حصه وله کانه یه قدر طرفین عاقدین اهالیسی قاریقه و تجارت مارقه لری نیک متعلق خصوصاننده اهالی محلیه مللاو عینی حایه یه مظهر اوله جقدر و فقط قوانین محلیه ده . مخرج شرائط و ماملاتنه توفیق حرکت ایده جکلردر .

اون طفورنجی ماده

طرفین عاقدیندن بر نیک مالکندن ادخال اولان التون کوش بلاین و سازه ذقیمت

قورده لار قوردونلر بوق بوسكولار صچاق و برده باغلى ماكه ايله اعمال ايدلش بوق
چوراب و قيصه چورابلر تنگدن ممول اشيا يازمه لر جام بونجق و بيلزنگر .

بذنجى و سكرنجى ملفولرده ذكر اولان باغارستان اشيايله توز حالده و صراع و مستوي
شكندله و قاب حالده تصفيه ايدلش شكرلر و هر نوع شكرلر عطريات و هر نوع قوزمه نيق
مستحضراتى قوفولى سابونلرله چاشير سابونلرى مركب و تجور صوبلر و چينى قابلايه مراملر
هر نوع خاليه لر حاقه لر خلاطلر و ديكر ايلرله كنور ايلرلى تجور و چليك قاصه لر صابنلر
و حيوانى قطره مره مخصوص ماكنه لر كتن و كنور و نسوجاتى هر نوع بوري و قابل ايجون

منشأ شهادتنامه لرى عثمانلى بلفار كرك مأمورلى طرفدن اصحاب ائمه و قارىقه و مامل
و با دستكاهك اداره مأمورى و با مديرى جايدن اعطا اولغوش قاطوره لرله ظهرينه بازله جقدر .
بالاده ذكر و تعداد اولغوش ائمه ايله ابي درت و ادين نوسردلى ملفولرده مصرح اولوب
بالاده مصرح اشيا ميانده بولغوشان بالجله ائمه نك منشأ شهادتنامه لرى ائمه نى اخراج ايدن
كيسه نك قاطوره لرى اوزريره تحرير اولك مقدر .

بوندن ماعدا مذكور قاطوره لرى اعطا ايجش اولان كسانك امضا و با مهرلى هر ابي
ممكنده تجارتكاهلرينك بواندينى محلك مأمورلى طرفدن (تجارت محكمه سى تجارت
اوطلسى مأمورين بلديه و اداره) جماناً تصديق اولغوش لازم كاور .

ايجانلرده و ذكر ساحلنده كان شهرلرده امضا و مهرلك معامله تصديقه سى محلى كرك
مأمورلى طرفدن جماناً اضا اوله جقدر . برده قاطوره لرده (صندوق بايله لر چواللر سينيئر
بيوك و كوچك فوجيلر و ساژه كى) دنكرك مارقه و نوسورلى و ائمه نك جنسى ايله (قبا
كيلوغرام ايتزه و ساژه اوله رق) مقدارى و قى و تجارى اسم و عنوانلرى و حاتر اولدقلى
قارىقه علامت قارىقه سى و سمت مقصود ايله مرسل اليك مفصلاً اداره سى صورت و ائمه
و صريحده ذكر و اشارت اوله جقدر .

طرفين كرك مأمورلى قاطوره لرله بالكنز نسخ اصليه لرى اوزريره ايشاي معامله
ايدجكلردر . بونلرلر نسخ نايه لرى شاپان قبول دكلدر . بوندن بشقه شوراسى مقرددر كه
قاطوره لرده و با منشأ شهادتنامه لرده ائمه تجارتيه نك منشأ نى ياكاش كوستزه بيله جك صورنده
بر بولسزاق و وقوعه كنور بولور و با مقابله هت بعض شيلر بولنور ايسه بوحال ممالك سئوه نك
لك زياده مظهر مساعده اولان ائمه معامله سى حقدنه طرفيندن هر بريك ماماكنده جارى اولان
كرك اصولك تطبيقى مستلزم اوله جقدر .

الغش بولسان اتمه دیگر طرف اراضینده اصلاً آجامیه جق وطوقونامش بولسان مهر ویا قورشونار قونطورول ایجاباتی ایفا ایدلمش بولنورسه تبدیل اولغیه جقدر .

علی العموم طرفین مالکی بینده کمرک معاملاتی قواعد ممانه به توفیقاً ایفا ایدله جک و ممکن مرتبه ساده لشدر برله جکدر . کافی درجه ده تعیین اوله جق اولاً کمرک مرکز لرنده امورو و صالحک صورت منظمه و سریه ده رؤیت و تمشینی اسبابه طرفین عاقده بجه توسل اوله جقدر .

اون دردنجی ماده

عنائتی و بلغار محصولات و معمولانندن اولوب بر نورولی ملفوقدن اون نورولی ملفوفه قدر ملفوقانده ذکر و تعداد اولان اتمه اشبو اتلافنامه ک برنجی و ایکنجی ماده لرنده مصرح معا فیات رسومی و رسوم تنزیلانندن مستفید اوله یلمک ایچون مورد مملکتدن طوغریدن طوغری به برآ و تیوربول واسطه سیله و یا بحرأ ادخال اولوق لازم کلور . اجزی بر مملکتدن اصرار ایدیلان اتمه تجاریه مستتا اولوب بوحالده اتمه مذکور مارالیان معا فیات و تنزیلانندن مستفید اوله بیله جکدر .

شوقدرکه بواتمه مملکت مذکوره ک انتره پرلینه وضعی و ترانسیت اتناسنده قریه اخراج و اقطاعرله ایدلمش و یا بشقه بر ممانه به تابع اولمش اولمالیدر .

اون بشنجی ماده

طرفین مواردانندن اولوب اشبو اتلافنامه به مربوط ایکی درت بش اتی بدی سکز طقوز و اون نورولی ملفوقلرده ذکر و تعداد اولسان محصولات ایله بر لکده زبرده محرر صورت و اون بر نورولی ملفوقده مصرح نمونه به توفیقاً تنظیم اولغش مذشاً شهادتنامه لری بولوق شرطیه محصولات مذکوره انله متعلق متفاوت و یا مساعدلی ممانه به مظهر اوله جقدر .

مملک شاهانه واردانندن اولوب بش اتی و طقوز نورولی ملفوقلرده ذکر و تعداد اولان اتمه ایله زیتون باغ لری عادی اشبای زجاجیه سیاه شیشه لری لامه شیشه لری قالد مجوهرات ایله ذقیقت معادندن معمول حلیات باقر و برنجیدن معمول اشیا و خالص ایسکی و یا ایسکه مخلوط منسوجات خالص ایسکی و یا ایسکه مخلوط ایسکمه لی و یا ایسکه مسز سفره و یشاق اورنیلری شال و جیب مندیللری ایله باش قیپلری و بیون صابون لری خالص ایسکدن و یا ایسکه مخلوط ایسکمه لی و یا ایسکمه مسز صیقلی و یا صیقا مسز و معدن ظلاله نسج اولغش و یا اولغش و یا اولغش قوشاقر خالص ایسکدن و یا ایسکه مخلوط و یا سائتری ، اناطولی خالیلرله کلیملر فسار کور و یا یانی قوق کوری چام اناطولی صرافتور معمولاتی فورچهر کلیمک طراقرل قهوه قنجانلری مقوی قوطیلر بوق ایسکلر بوق

و هر نوع قودی اوزوملر اون نومرولی مافوقلرده . مصرح تکالیفی ایضا ایده جکلردر . بلغا
 مواردندن نازه بالقی های تحت سلطنت سینه ایله ولایات شاهانه ده کافی السابق رسم « میری »
 تابع طوتیه جتی کچی عثمانی مواردندن نازه بالقی دخی بلغارستان ایله روم ایلی شرفیده بو
 معادل برصیدماهی رسمه تابع اوله جقدر .

اون برنجی ماده

عثمانی محصولات و معمولاتندن بولنان اتمه الحاله هذه برلی محصولات ویا معمولات ممانله
 ایچون تأدیة اولنان رسوم مستثنا اولمق اوزره بلغارستان و روم ایلی شرفیده نه اوقترووا رسوم
 نه ده لاعلی التعمین سائر تکالیف داخله ایضا ایتمه جکلردر . كذلك بلغارستان و روم ایلی شرقی
 محصولات و معمولاتندن اولان اتمه مالک شاهانه یه حین ادخاللرنده الحاله هذه محصولات محلیه
 ایچون ایضا اولنان رسوم ویا تکالیفدن بشقه برکونه رسوم ویا تکلیفی تأدیة ایتمه جکلردر . طرفین
 عاقیدن مالک شاهانه ایله بلغارستان و روم ایلی شرقی مواردندن اولان اتمه ایچون داخلی
 برکونه تکالیف جدیده احداث نه ده تزیدد رسوم ایتمه کی و برده اتمه محلیه ایچون موجود
 اولان تکالیف داخله ایلروده الفیا ویا بونلرجه تزییلات اجرا اولدنی حالده بوندن بکدیگر لرخی
 مقابلاً استفاده ایندرمکی تمهد ایلرلر .

اون ایکنجی ماده

طرفین عاقیدن ادخالات ویا ترانسیت خصوصنده هیچ برکونه ممنوعیت وضعه له تجار
 مقابلیه ایقاع موانع ایتمه کی تمهد ایلرلر بوقاعده دن اولا دولته طاند اولوب ایوم جاری بولنه
 ویا آتیا وضع و تأسیس ایدیله بیه حک اولان انحصارلر
 ثانیا لوازم حریبه ایله امنیت عمومی
 ثالثاً صحت عمومی یه وعلل ساربه ایله حشرات و عضویات مضره یه قارشى تیبانات مفیده تک
 حایه سه
 رابعا ضابطه صحیه و بیطریه یه متعلق خصوصات مستثنا طوتیه جقدر .

اون اوچنجی ماده

تیورپولی واسطه یه اجرا اولنان مناقلات حقنده کی کمرک معاملاتنه متعلق ضوود تسویه
 مخصوصه یه خالی کتیرلکسزین شوراسی مقرردرکه طرفین عاقیدندن برینک اراضیسنده کفالت
 سندی ابرازی معامله سه تابع اولان و بوسیدن ویا دیگر برسیدن طولانی اوارده ذاتاً مهرالته

نك تحت تأمينه التمسنه ونحايلات
نحايه معاملاته ورسومك صورت
ساملاته متعلق كافة خصوصاً
ماعد معاملته دن مسـ نفيد اوله جنى

ديولرينك تأسيسنى مالك اولدقلىرى
لرينه بچاق صورتيله اشيا ادخالنى
سل مشتركاً حركت ايتكى و بوباده
رينه قانوناً هر كونه معاوندته بولمى
رين مومى الهمك محتاج اولدقلىرى
ورين محليه واسـ طه سبله كديلرينه

ويا ارباب صنايع ويا خود خدمتلرنده
اولان مواد طرفين جايدن رسمدن
ى ادخال ايدنلر مخرج ملكتنده قانوناً
تليوب اتقى آى طرفنده اعاده اخراج
ايديلورسه ابدلسون ادخال واعاده
بهمه قالمليدر .

وقورى ميوملر بالمومى طحنن يلاموط
ى صابون باش بازمالرى و نازه وقورى
زملر كتان پاموق يوك و ايبكدن معمول
كدر . ادخالات عنمايه دن اولان رچلر
يكمز حاوامى وقوز حلواسى ده (نوزا)
لى شريفده طقوز و هر نوع زيوت نباتيه

و آنزه بیه و ضمنه و دلایله به متعاق کمرک معاملانیه کمرک رسوا
کیمیویه به و نقایانه و تیموریولی اوزرنده بالجله معاملانه تحمل و
استیفاسنه و علی العموم برآ و بجزاً واقع اوله جق بالجله کمرک نه
طرفین عاقدین اتمه سنک هرایی مملکتده مرعی اولان اک
مقرر در .

سکرنجی ماده

طرفین دوائر عاقدسی خط امتیاز دائرہ سی داخلنده حقایق
بالجله وسائله منع ابدہ جکر در . بوندن بشقه کندی مملکت
منع و متجاسر لرینی تأدیب ایچون ندایر مناسبه و مؤثره به بالتو
تقدیرات اجراسی وظیفه سیله مکلف اولان دیگر طرف مأمورا
و کنیدیلرینسه یاردم ایتمکی و ایضای وظیفه خصوصنده مأمور
بالجله معلوماتی مالیه و ضابطه مأمور لری و علی العموم مآ
ایصال ایتمکی تمهد ایلرلر .

طوقوزنجی ماده

بر کمرک رسمنه تابع اولوب تاجر و فابریقه صاحب لری
موسولان سیاحین طرفدن نمونه مقاسمنده ادخال اوله جق
ناف اوله رق قبول ایدله جکدر . فقط شوشرطاله که بو مواد
ماری اولان تأمیناتی ارانه ایتملی و مواد مذکورہ صا
زلملی و حین اخراج لرنده قنی کمرک مرکزندن اصرار ا
خراج اولان موادک عینی مواد اولدینی حقنده هیچ برش
اونجی ماده

افغانستان امارتی ادخالات عنایه دن اولان تازه
سیسم گراسته کوفه و فوجی دروننده زیتون کارله طاق
و طوز لشمش و توتکولشمش بالقلر تازه و باقوری هر نوع
هر نوع مذسوجاه و تقیسس ، رسومی طرح ایتمه جا
شکرلر شکر اهر و شکر له بیوله و هر نوع راحت حلقوم
داخل اولدینی حاده هر نوع حاوالر بلقارستان و روم ا